

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

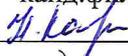
ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК  
Руководитель ООП  
канд. филол. наук, доцент  
 И.Г. Темникова  
« 3 » июль 2020 г.

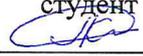
## ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

### ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Громик Галина Масхутовна

Руководитель ВКР  
канд. филол. наук, доцент  
 Н.А. Карпова  
подпись  
« 3 » июль 2020 г.

Автор работы  
студент группы № 19502  
 Г.М. Громик  
подпись

Томск 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛора .....	5
1.1 Понятие и сущность детского фольклора .....	5
1.2 Классификация жанров детского фольклора .....	9
1.2.1 Игровой фольклор.....	13
1.2.2 Неигровой и потешный фольклор.....	19
1.3 Детский фольклор как отражение различий в языковой картине мира представителей разных лингвокультур .....	25
Выводы по главе I .....	30
ГЛАВА II СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЖАНРОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛора .....	32
2.1 Потешка как малый народный жанр в английском и русском языках...	32
2.2 Загадки в русском и английском языках и их классификация.....	43
2.3 Характеристика считалок в русском и английском языках.....	50
Выводы по главе II .....	59
Заключение .....	61
Список использованной литературы.....	64

## ВВЕДЕНИЕ

*Детский фольклор* представляет собой особую лингвистическую среду, в которой отражены культурные особенности, традиции и ценности народа. В настоящее время разнообразные фольклорные формы используются в методике преподавания. Использование детского фольклора позволяет в доступной и понятной форме познакомить детей с культурой и бытом. И для лингвистики детский фольклор представляет собой особый предмет для изучения.

*Актуальность* данной работы заключается в том, что детский фольклор – обширная, специфическая, многосоставная область народного творчества. Эта область в аспекте сопоставления разных языков и культур в настоящее время недостаточно изучена. Детские фольклорные тексты, как правило, известны всем носителям соответствующего языка, однако остаются все зоны интереса лингвистов, переводчиков и преподавателей. Вместе с тем в условиях глобализации, обуславливающих интенсивные процессы миграции, очень важно понимать не только язык, но и культуру изучаемого языка, частью которой являются фольклорные тексты.

*Целью* данной работы является выявление жанровых и лингвистических особенностей текстов детского фольклора в английском языке по сравнению с русским.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих *задач*:

- 1) уточнить понятие детский фольклор;
- 2) систематизировать и описать имеющиеся жанры детского фольклора в русском и английском языках;
- 3) провести сопоставительный анализ различных жанров английского и русского детского фольклора.

*Объектом* исследования являются тексты детского фольклора различной тематики.

*Предмет исследования* – лингвистические особенности текстов детского фольклора в английском и русском языках.

*Материалом* исследования послужили потешки, считалки и загадки в английском и русском языках.

*Новизна* нашего исследования состоит в применяемом комплексном подходе. С одной стороны, используется методика речезанрового анализа, позволяющая выявить различия русских и английских текстов детского фольклора. С другой стороны, проводится лингвокультурологический анализ текстов.

*Теоретическая значимость* исследования определяется вкладом в развитие лингвистики, фольклористики, теории межкультурной коммуникации. Методологической базой исследования послужили работы в области детского фольклора А. Ф. Белоусова, В.В. Головина, В.А. Василенко, Ф.С. Капица, Т.М. Колядич, В. Sutton–Smith, J. Mechling, Thomas W. Johnson и Elizabeth Tucker.; в области жанроведения М.М. Бахтина, Т.В. Шмелевой, М.Ю. Федосюка; в области детской психологии А.Н. Леонтьева, О.А. Погосян, в области изучения языковой картины мира В.В. Красных, Т.В. Лариной, С.Г. Тер-Минасовой.

*Практическая значимость* работы состоит в перспективном применении теоретических положений, а также в возможности использования результатов исследования в процессе обучения английскому языку; результаты могут быть включены в лекционные курсы по межкультурной коммуникации, жанроведению.

Выпускная квалификационная работа содержит 71 страницу машинописного текста и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Первая глава освещает теоретическую сторону вопроса. Вторая глава посвящена сравнению детского фольклора в английском и русском языках. Список использованной литературы включает в себя 70 источников, в том числе 5 источников фольклорных текстов.

# ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА

## 1.1 Понятие и сущность детского фольклора

Детский фольклор тесно связан со всеми проявлениями жизни ребенка, являющийся уникальным по своему разнообразию. В детском фольклоре существует огромное множество жанров, у каждого из которых своя история и назначение. Это особый вид народной культуры, играющий наиважнейшую роль в развитии и становлении личности, перенимании духовных и моральных ценностей общества, и который обеспечивает сохранность и целостность духовного и языкового облика общества. Произведения детского фольклора необходимы для особого психологически несформированного детского мировоззрения, а также для выстраивания общения детей друг с другом на более поздних этапах развития.

*Детский фольклор* – это многожанровая система, сложенная из прозаических, речитативных, песенных и игровых произведений. Он относится к тем произведениям устного народного творчества, о которых все слышали или говорят. Детский фольклор является достоянием не только детей, но он также может привлечь внимание и взрослых. Например, в отечественной науке возростал интерес к детскому фольклору, это было вызвано общим развитием фольклористики, этнографии и педагогики. [Лойтер, 2001, с.24].

В основе мировосприятия и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. В каждой культуре формируется свой образ мира, вытекающий из опыта, полученного человеком в процессе социализации. Определяющая роль в этом процессе принадлежит именно культуре, в которой происходит социализация личности, традициям и обычаям, передаваемым из поколения в

поколение. Личность и ее мышление формируется в онтогенезе как результат процесса присвоения культуры общества [Леонтьев, 1995, с.96].

Согласно В.П. Аникину, к детскому фольклору относится «творчество взрослых для детей, творчество взрослых, ставшее со временем детским, и детское творчество в собственном смысле слова» [Аникин, 2009, с.47].

Г.С. Виноградов был первым, кто более детально отразил содержание, объем и границы понятия детского фольклора, назвав его «особым явлением обособленного детского быта и обособленной детской жизни». Также он отмечал, что этот термин «занимает собой всю совокупность различных видов словесных произведений, которые известны детям и не относятся к репертуару взрослых» [Виноградов].

В работах О.И. Капицы и Т.М. Колядич детский фольклор интерпретируется как одно из направлений устного народного творчества, которые бытуют среди детей. И при этом взрослые и дети являются носителями и создателями детского фольклора. Несмотря на значительные отличия детского фольклора от фольклора взрослых, граница между ними определяется в ходе исторического и функционального изучения отдельных жанров [Капица, Колядич, 2011].

В научных публикациях текстов, исследованиях, учебных пособиях существуют два подхода к понятию «детский фольклор». Фольклорист Ю.М. Соколов относит не только то, что бытует в детской среде, но и поэзию пестования, то есть поэзию взрослых, предназначенную для детей, что существенным образом меняет специфику и объем понятия «детский фольклор».

По мнению Л.К. Байбуловой и Г.В. Шароновой, детский фольклор – это особая часть народной культуры, которая имеет значительный смысл в становлении и развитии личности, каждого вновь появившегося на свет человека. Необходимость детского фольклора состоит в том, что с его помощью взрослым легче находить эмоциональный контакт с ребёнком. Захватывающее содержание, богатство фантазий, яркие художественные

представления, именно это привлекает и заинтересовывает внимание ребёнка, но и в тоже время оказывает на него воспитательное и развивающее влияние [Байбулова; Шаронова].

В английском литературоведении слово «фольклор» (folk–lore) в буквальном переводе означает «народная мудрость». Фольклор как искусство народа, этнического коллектива, проживающего на определенной территории, всегда локален.

Детский фольклор – одно из самых живых и богатых явлений культуры. В нем одновременно содержатся и очень старые произведения, и только что появившиеся. И те, и другие постоянно обновляются и переделываются. К детскому фольклору относят: веселые стишки, смешные песенки, забавные дразнилки, скороговорки, которые все знают и передают друг другу дети всех стран мира. Детский фольклор – это произведения устного народного творчества, имеющие многовековую историю; произведения современных детских писателей, получившие широкую популярность среди родителей и педагогов, и широко используемые в процессе воспитания ребенка [Аникин, 1996].

В английской традиции исследования наряду со считалками и загадками выделяется обширный пласт фольклора, который имеет общее название *nursery rhymes*, включающий в себя песенки, потешки, небылицы, прибаутки [Живодрова, 2017]. Э.В. Седых при этом отмечает, что картина мира, представленная в английской поэзии, включает как положительные, так и отрицательные моменты, в том числе убийства людей и животных, мучительства и т.д. При этом исследователь обращает внимание на то, что «ужасное» подается в спокойном, игровом контексте, внимание на нем специально не фокусируется, а категория ужасного служит важной психологической подготовкой ребенка к восприятию теневых сторон жизни [Седых, 2014].

Исследователи английского фольклора определили примерный «возраст» многих потешек, некоторым из них оказалось около 200 лет, а есть

еще старше. В небольших по размеру стихах дети не только знакомятся с забавными шутками, но приобретают знания о быте и традициях народа, у них воспитывается чувство прекрасного. Малые формы фольклора содержат огромный запас лиризма. Их по-настоящему выдающаяся духовная и художественная ценность и до настоящего момента составляет литературную основу детского воспитания.

Традиционный детский фольклор рассматривается как способ объективации детской традиции [Осорина 1985]. Изучение детского фольклора с коммуникативной точки зрения позволяет представить их как систему, обладающую сформированными механизмами естественного обучения коммуникативным умением и дающую ребенку возможность в рамках детской субкультуры готовиться к выходу во взрослый мир.

Фольклор играет существенную роль в детской литературе. В первую очередь детская литература обращена на детей, но также имеет двойную аудиторию: детскую и взрослую. Взрослые участвуют в отборе подходящей литературы для детей, а книги отражают идеологию и культуру той эпохи, когда они были созданы, и заключают в себе суждения того времени о детях и соответствующем поведении. Детская литература чаще рассматривает проблемы, интересующие взрослых, а не темы, которые, возможно, выбрали бы сами дети. Считается, что до XVII века в Англии не существовало детской литературы. Первую английскую детскую книгу под названием *A Little Pretty Pocket-Book*, имевшую значительный коммерческий успех, написал Джон Ньюбери в 1744 году [Susina, Jan. Children's Literature].

Одним из первых английских ученых, заинтересовавшихся изучением английского детского фольклора, был Дж. О. Хелливелл. Он собрал и презентовал общественности сотни детских песен, рифмовок, сказок и других произведений устного народного творчества, опубликовав книги *The Nursery Rhymes of England* (1842) и *The Popular Rhymes and Nursery Tales of England* (1849). Такое же большое значение имеет книга Элис Берты Гомм *Traditional Games of England, Scotland and Ireland*(1894/98), в которой

собрано и систематизировано огромное количество материала о народных играх и забавах. Другие фольклорные жанры были впервые научно рассмотрены в работах И. и П. Оупи, опубликовавших серию книг, включая *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* (1951), *Lore and Language of Schoolchildren* (1959), *Children's Games in Street and Playground* (1969), *The People of the Playground* (1993), и *Children's Games with Things* (1997). В книге *Lore and Language*, в частности, ученые расширили горизонты исследования детского фольклорного творчества, включив распространенные суеверия, прозвища, «дразнилки», шутки, загадки и т.д. [Oxford Dictionary of English Folklore: children's folklore].

Таким образом, опираясь на представленные точки зрения и руководствуясь определением Ю.М. Соколова, под детским фольклором в настоящей работе мы будем понимать особый вид устного народного творчества, который объединяет мир взрослых и детей, и включает в себя как поэзию, созданную взрослыми для детей, так и особое детское словотворчество.

## **1.2 Классификация жанров детского фольклора**

Говоря о жанрах детского фольклора, необходимо разобраться с самим понятием жанра. Проблема жанровой специфики важна для составления обобщенной жанровой картины для любого дискурса. Как писала А. Вежбицкая, все речевые жанры в совокупности являются ключом к познанию культуры общества и организуют нашу речь в точности, как грамматика и синтаксис [Вежбицкая, 2001]. М.М. Бахтин предлагает понимать под речевым жанром не само высказывание, а только его типическую форму. Так, становится понятно, что жанры являются своеобразными абстрактными схемами без индивидуально-языковой конкретики [Бахтин, 1996].

В современном языкознании существует несколько подходов к определению данного понятия. С точки зрения литературоведения под

жанром понимают вид текстовых произведений с общей целью, сходными формами и тематикой. Многие ученые-лингвисты сходятся на мнении, что при определении речевого жанра нужно отталкиваться от понятия текста и считать жанры более крупными единицами по сравнению с речевыми актами с более сложным строением и наличием нескольких иллокутивных сил. Так, по мнению М.Ю. Федосюка речевые жанры – это устойчивые композиционные, тематические, стилистические произведения. Также, автор считает, что жанры должны содержать в себе оценочный компонент, который понятен и устойчив в конкретной культуре [Федосюк, 1997].

Также очень важно отметить такое понятие как «жанровое ожидание», которое направляет слушателя в конкретную коммуникативную ситуацию, типичную для конкретного жанра. Такая узнаваемость и формально-языковое единство речевого жанра формируется взаимодействием речевых, языковых и коммуникативных компонентов. Вся система жанров является как отражением ценностей общества и определяет его цели и назначения, так и ценностью общества в целом и, как упоминалось ранее, помогают понимать культуру общества [Черкашина, 2016].

Ученые психоллингвисты предлагают понимать под речевым жанром своеобразную ментальную модель, которая представляет собой «вид структурной организации памяти человека» [Дейк, 1989] и каждый носитель обладает рядом жанров речи, которые являются в совокупности его жанровой компетенцией.

Словарь дает следующее определение жанра: это род произведений в области какого-либо искусства, характеризующийся теми или иными сюжетными и стилистическими признаками; манера, стиль [БУСРЯ]. Слово «жанр» происходит от латинского слова «genus» (род, вид). Жанры делятся на музыкальный, танцевальный, литературный, речевой, театральный. В нашей работе, мы будем рассматривать только речевые жанры.

Классическим определением речевого жанра в современной лингвистике считается определение М. М. Бахтина. По его мнению, «каждое

отдельное высказывание индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем речевыми жанрами». К ним относят: реплики бытового диалога, бытовой рассказ, письмо, короткую стандартную военную команду, развернутый и детализированный приказ, деловые документы, публицистические выступления, формы научных выступлений и все литературные жанры [Бахтин, 1996: 250].

В зарубежной лингвистике термин «жанр» был использован Д. Хаймсом в разработке теории речевого события в этнографии коммуникации в 60–х гг. 20 века. Анализ процесса коммуникации, коммуникативной деятельности требовал дискретных единиц анализа. Такими единицами в теории Д. Хаймса стали ситуация, событие и акт. Понятие «речевое событие» вводится для определения одного из компонентов коммуникации: в коммуникативной иерархии «речевые события» являются частью «речевых ситуаций», в то время как сами состоят из «речевых актов».

Д. Хаймс использует термин «жанр» для обозначения типа события и выделяет такие жанры, как шутка, рассказ, лекция, приветствие, беседа. Коммуникативное событие служит основной единицей анализа [Hymes].

Речевые жанры рассматриваются лингвистами К. А. Долининым и В. В. Дементьевым как средство организации социального взаимодействия. По принципу вышеупомянутых авторов, речевые жанры нужны для того, чтобы осуществлять соответствующие речевые действия и адекватно воспринимать речевые акты партнера.

Основываясь на изученных данных, представленных такими учеными, как Т.В. Шмелева, М.Ю. Федосюк, М.Л. Макаров, В.И. Карасик, а также А. Вежбицкая, определим, что жанр – это речевое оформление типичной ситуации взаимодействия между людьми, представленное в виде текстовых произведений с общей композиционной формой, целью и тематикой.

На данный момент не существует единого мнения ни о зарождении отдельных жанров детского фольклора, ни об общепризнанной

классификации. Практически каждый научный исследователь предлагает свою классификационную модель. По мнению Т.М. Колядич, классификации представлены в двух направлениях – определение границ самого понятия и выделение системы жанров и жанровых вариаций. Первые попытки предоставить классификацию детского фольклора были предприняты в XX века в трудах Г.С. Виноградова и О.И. Капицы. О.И. Капица теоретически доказала деление детского фольклора по возрастной традиции детей. К первой группе принадлежат взрослые, опекающие и воспитывающие детей с рождения до 5–6 лет. А ко второй группе самих детей – от 5 до 15. Тем не менее, все произведения представляют собой единое целое – детский фольклор [Русское народное поэтическое творчество]. Этой же точки зрения придерживался В.П. Аникин – генетический принцип (поэзия взрослых для детей, произведения, выпавшие из фольклора взрослых и усвоенные детьми, собственное творчество детей).

Жанры могут быть классифицированы по разным аспектам: риторические и нериторические, простые и сложные, конвенциональные и неконвенциональные, и т.д. Т.В. Шмелева предлагает распределять жанры по их связи с определенной сферой и коммуникативной целью и выделяет следующие: императивные, информативные, этикетные, оценочные.

В.А. Василенко рассматривал: 1) колыбельные песни, или байки; 2) произведения, связанные с игровыми действиями; 3) произведения, которые занимают детей словесным содержанием и исполнением независимо от игровых действий. О.И. Капица также связывает детский фольклор и с материнской поэзией [Василенко, 2008, 72].

Однако Г.С. Виноградов оказался противником данной теории. Он настаивал на том, что поэзия пестования является особой областью фольклора для взрослых. К детскому фольклору он относит сказки, созданные самими детьми. Сказки, созданные взрослыми для детей, как средство народной педагогики – к фольклору для взрослых. Выводы О.И. Капицы полностью отличаются. Сказки, создаваемые детьми, по ее

мнению, вообще не могут быть предметом исследования фольклористики и этнографии.

Почти каждый исследователь выделяет свою классификационную схему.

О.И. Капица, теоретически обосновала деление детского фольклора по годам и генезису поэзии. Этому же поддерживался В.П. Аникин – генетический принцип (поэзия взрослых для детей, произведения, выпавшие из фольклора взрослых и усвоенные детьми, собственное творчество детей).

Г.С. Виноградов выделял пять основных разделов детской народной поэзии: игровой фольклор, потешный фольклор, сатирическую лирику, бытовой фольклор и календарный [Виноградов, 2019 ].

А.М. Горький писал: «Ребенок до десятилетнего возраста требует забав, и требование его биологически законно. Он хочет играть, он играет всем и познает окружающий его мир, прежде всего и легче всего в игре, игрой» [цит. по Капица, 1996].

Детский фольклор в зависимости от вида деятельности, которую он сопровождает, разделяют на игровой, неигровой и потешный. К игровому фольклору относят загадки, заклички, считалки, игровые песни, припевки, приговоры, молчанки, уловки. К неигровому фольклору относят поэзию пестования (колыбельные песни, пестушки, прибаутки) и потешный фольклор (потешки, скороговорки, дразнилки, мирилки, небылицы, перевертыши). В нашем исследовании мы рассматриваем жанры игрового и потешного фольклора. Опишем более подробно конкретные жанры.

### **1.2.1 Игровой фольклор**

На разных этапах развития человека игра как вид деятельности занимает разное место: для взрослого игра является частью интересного времяпрепровождения, нацеленного на отдых и отвлечение от работы и ежедневных дел, а для ребенка игра является важнейшим инструментом

познания мира, социализации и адаптации. Детский игровой фольклор занимает одно из самых важных мест в игровом дискурсе детей любого возраста. Многие исследователи данного жанра относят его к детскому фольклору и понимают под ним его разновидность, которая включает в себя различные речевые произведения, основывающиеся или сопровождающие детские игры. Так, к данной части детского фольклора, мы можем отнести загадки, заклички, считалки, молчанки и многое другое. Рассмотрим каждый жанр подробнее.

**Загадки.** Несмотря на то, что данный жанр является одной из самых древних форм фольклора, первая их запись датируется началом 19 века. Исследователи отмечают, что такая форма фольклора, скорее всего, возникла еще в период первобытного общества [Манзарханова, 2011, с. 45]. На современном же этапе загадки – это современный жанр, чей репертуар постоянно обновляется и изменяется в соответствии с появлением в обществе все больших предметов и вещей [Митрофанова, 1978, с. 343]. Она также отмечает, что загадки – это «краткое, требующее отгадки, опирающееся на иносказание поэтическое произведение о явлениях природы и предметах, окружающих человека в его труде» [там же, с. 133].

Однако на современном этапе существует множество споров относительного понятия «загадка» и способов ее определения. Многие ученые предлагают свои варианты, которые зачастую не учитывают важных аспектов данного понятия. Так, например, определение, представленное Ю.М. Соколовым, говорит о том, что загадки – это своеобразный замысловатый метафорический вопрос, при этом, не учитывая, что зачастую загадки лишены метафоричности и представляют собой как вопросительное, так и повествовательное единства, не содержащее переносного значения [Соколов, 2019, с. 217].

Если рассматривать загадку с семантической точки зрения, то вслед за Ю.И. Левиным она понимается как текст, в котором какой-либо объект не называется напрямую и выступает в роли денотата [Левин, 1978, с. 283].

Однако данного определения недостаточно, т.к. таким же образом можно определить и метафоры, и перифразы. Именно поэтому ученый предлагает включать в определение тот факт, что прагматика загадки нацеливает адресата на угадывание денотата [там же].

Отметим также, что в силу того, что загадка является своего рода метафорой, основываться она должна на сравнении и многие ученые-лингвисты, как М.Н. Сперанский, считают, что сравнение является ключевым моментом [Сперанский, цит. по Капица, 1996].

Наиболее всеобъемлющее определение загадке дает В.П. Аникин, который утверждает, что данный жанр является особым замысловатым вопросом, представленным в виде ритмически оформленного описания какого-либо объекта с целью проверить человека на сообразительность и привить поэтичность [Аникин, 2009, с. 54-56].

Так, опираясь на изученные трактовки и в большей степени основываясь на определении В.В. Митрофановой, заключим, что загадки – это ёмкое поэтическое произведение о каком-либо объекте, предполагающее отгадывание.

При изучении теоретических аспектов данного понятия важно отметить, что загадки имеют ряд важных функций, важнейшими из которых принято считать: познавательную, воспитательную, поэтическую и развлекательную.

Так, познавательная функция загадки заключается в передачи знаний старшего поколения младшему, а с точки зрения диахронического изучения языка в способности отражать языковую картину мира людей тех лет. Эту же точку зрения, но относительно английских загадок разделяет А. Тэйлор, говоря, что именно загадки способны отразить жизненный уклад народа [Taylor, 1951].

Воспитательная функция загадок предполагает научение ребенка поиску ответа путем анализа, сопоставления и размышлений. Помимо этого, для взрослого это еще и инструмент для расширения кругозора ребенка.

Поэтическая функция играет немаловажную роль в прививании ребенку поэтического мышления, а также способности к повествованию.

Наконец, развлекательная функция загадки заключается в увеселении детей, а также радости от достижений.

**Заклички** – короткие рифмованные приговоры, обращения в стихотворной форме к различным явлениям природы, имеющие заклинательный смысл и уходящие своими корнями в древний обрядовый фольклор взрослых. Такой вид детского фольклора позволял детям в поэтической форме обращаться к миру природы. История появления закличек связывает их с магической силой слов, которые, как предполагали в древности, способны воздействовать на природу и погоду. В детской речи заклички появились позднее и уже утратив изначальное практическое назначение, и лишь коррелируют с детским мировоззрением, склонным одухотворять природные объекты. Однако, отметим, что на современном этапе заклички обращаются не только к природе, но и к неживым объектам, например, самолету, в известной закличке «Самолет, самолет, заberi меня в полет...».

**Считалки.** Многие исследователи (М.Н. Мельников; О.И. Капица, В.А. Василенко) считают, что считалки являются самым распространенным жанром детского фольклора. Это короткие рифмованные стишки, состоящие из выдуманных созвучий и слов, при этом в них выделяется точный ритм, которого стараются придерживаться. С помощью считалок распределяются роли между детьми в самых разных играх. Считалку используют для того, чтобы определить очередность в игре. М.Н. Мельников, В.Н. Аникин убеждены, что считалки являются лучшим решением во избежание конфликтов между детьми.

Г.С. Виноградов и В.П. Аникин сходятся на мнении, что происхождение считалок связано с древней формой иносказания – тайным счетом. В старину прямой и открытый счет скота или добычи был под запретом и в силу необходимости каким-то образом посчитать и обозначить

количество, люди стали придумывать косвенные формы счета, включавшие в себя измененные счетные единицы (например, ази-двази-тризи-изи-пятам-латам-шума-рума и т.д.). Следовательно, одной из художественных отличительных черт является наличие в считалке своеобразной бессмыслицы, зауми. Эта же особенность отражается в детских считалках с парным компонентом (аты-баты, чики-брики и т.д.), которые обретают рифмованную форму и превращаются в стихотворное произведение. Помимо этого, бытует мнение о том, что становление данного малого жанра связано с ритуально-бытовой практикой, т.е. учитывались счастливые и несчастливые числа, а результат, как правило, не озвучивался. Существовали даже специальные обрядовые считалки, использовавшиеся при ритуальном пересчете предметов.

Основными характеристиками считалок являются четкий ритм, рифма, предметность, большое количество глаголов, которые создают динамичность, эмоциональность и экспрессия в образах. Отметим также, что все герои считалок в основном являются антропоморфными существами, такими как, например, животные или просто выдуманные персонажи, которые выполняют действия, свойственные людям и обладают теми же эмоциями и речевыми признаками, и отметим, что на данный вид малого жанра в большей степени повлияла книжная поэзия. Считалки используются для изучения языка, пополнения лексики, улучшения дикции ребенка. Они делают процесс изучения языка для ребенка более веселым и увлекательным, тренируют память, развивают дикцию, увеличивают словарный запас. Некоторые из них передаются из поколения в поколение [Т.М. Колядич, 2011]. Несмотря на развитие языка и изменения в форме и содержании считалок, они живы и до сих пор. На сегодня репертуар такой формы игрового фольклора изменился в словах и увеличился в количестве. Такое изменение может быть обосновано изменением характера игр современных детей.

Тематика считалок варьируется от описания обыденных действий (сон, прогулки, игра и т.д.) до описания ситуации или истории. Существует несколько видов считалок

**Считалки – жеребьевки** олицетворяют собой хорошее созвучие, которое восхищает своим разнообразием и красочностью. Этот вид считалок помогает детям разделиться на пары или команды. Производится выбор среди животных или предметов, растений или сказочных персонажей. Именно этот вид развивает стихотворный слух и предлагает ребенку сочинить свой шедевр, рифмуя слова. Умение ребенка придумать свою интересную считалку–жеребьевку свидетельствует об уровне его интеллекта, даже, несмотря на то, что может получиться абракадамба [Т.М. Колядич]. На современном этапе данный вид считалок практически исчерпал себя, уступая обычным, знакомым считалкам.

**Заумные считалки.** В данном виде считалок нет никакого смысла, а главную роль играют звукосочетания. Это весьма удивительно, но малыши с удовольствием учат сложнейший текст из зауми, играючи. Как писал Е.А. Костюхин, такие считалки распространялись параллельно распространению и развитию образования среди людей. Также, автор считает, что данный вид считалок обладает гипнотическим эффектом.

**Считалки–числовики** или **считалки с цифрами.** В основе считалок лежит счет. Здесь содержатся счетные слова и эквиваленты числительных.

**Считалки – замены.** Данный вид считалок не содержат в себе ни таинственных заумных, ни счетных слов. В считалках–заменках последняя строчка означает выход игрока из круга. Весьма необычный стиль и стихотворный текст подзадоривают детей к забаве. По мнению В.В. Виноградова, в данном виде считалок не должно быть чисел и заумных слов, что и отличает их от других видов считалок.

Так, считалки обладают простым синтаксисом, диалогичной формой повествования, мерным ритмом, повторами и выразительной стихотворной формой, которая звучит привлекательно для детского сознания и выполняет

ряд функций. Помимо этого, отметим, что в основном, считалка обладает определенными компонентами (обращение, основная часть, вопрос, ответ, концовка) и изобилует риторическими вопросами, обращениями, обрамленными в ритмическую форму, которая задает равномерность и монотонность.

**Игровые песни, припевки, приговоры** – стишки, сопровождающие детские игры, комментирующие их этапы и распределение ролей участников. Ими начинают игру, или связывают части игрового действия. Они могут выполнять и роль концовок в игре. Игровые концовки могут содержать условия игры, определять последствия при нарушении этих условий.

**Молчанки** – стишки, которые произносятся для отдыха после шумных игр; после стишка все должны замолкнуть, сдерживая желание засмеяться или заговорить. Играя в молчанку, нужно было, как можно дольше молчать, а первый рассмеявшийся или проговоривший выполнял заранее условленное задание.

**Приговорки** – стихотворные обращения к животным, птицам, растениям, имеющие заклинательный смысл и уходящие своими корнями в древний обрядовый фольклор взрослых.

Таким образом, заключим, что детский игровой фольклор является одним из наиболее важных компонентов детского мира и включает в себя большое количество речевых произведений, которые являются частью или основой процесса игры.

### **1.2.2 Неигровой и потешный фольклор**

К неигровому фольклору относятся те малые жанры, которые не включены в процесс игры и имеют целью воздействовать определенным образом на ребенка через речь взрослого. Рассмотрим малые жанры неигрового детского фольклора.

**Колыбельные песни** – одни из древних жанров детского неигрового фольклора, исполняемый с целью его успокоить, усыпать; часто включает в себе магические элементы.

**Пестушки** – короткие ритмичные приговоры, сопровождающие разные занятия с младенцем в первые месяцы его жизни: пробуждение, умывание, одевание, обучение ходьбе.

**Прибаутки** – небольшие стихотворные сказки с ярким динамичным сюжетом шуточного характера, представляющие собой шуточный диалог, обращение.

По наблюдению исследователей, потешный фольклор является частью неигрового фольклора, поскольку существует независимо от детских игр, поэтому также рассмотрим его в этом разделе. К потешному фольклору относятся следующие жанры: потешки, скороговорки, дразнилки, мирилки. Рассмотрим каждый жанр отдельно.

**Потешки.** Данный малый жанр является частью традиционного сопровождения действий по уходу за ребенком. Ритмическая организация потешек с легкостью воспринимается детским сознанием как нечто связывающего его с сознанием взрослого, что в определенной степени создает атмосферу уюта и безопасности. Так, согласно традиционной трактовке, потешки – это короткие детские стишки–рифмовки, песенки, которые сочетаются с простыми движениями. Они существуют во всех языках и передаются из поколения в поколение, т.е. общество на протяжении всего своего развития отбирает и благодаря проявлению личного творчества и вариативности совершенствует свое языковое творчество, укрепляя преемственность и сохранность художественных устоев.

Данный вид языкового народного творчества отражает взгляды общества на воспитание и коммуникацию с детьми, заботу о ментальном и физическом здоровье ребенка. Ценность подобного жанра заключается в его особой языковой форме: интонационная выразительность, простая рифма, повторения, восклицания, которые завораживают ребенка и заставляют его

проникнуться звучащей речью. Все это важно на том этапе развития ребенка, когда ему трудно фокусировать внимание на одном объекте, выдавать реакцию на слова и запускать процесс обдумывания и размышления в одном направлении. В процессе озвучивания яркой с точки зрения звуков потешки мозг ребенка научается выдавать ориентировочные реакции на слух (на процесс внешней слуховой стимуляции) и устанавливать контакт на звуковой основе. Таким образом, ребенок вырабатывает навык выделения речи из потока звуков и реагирует на повторение фонем и звукоподражательных компонентов потешки.

Потешки способствуют развитию воображения у ребенка, учат сопереживать героям детских песенок. Слова и выражения в потешках достаточно легкие, чтобы ребенок мог их повторить и запомнить. Они не только развлекают ребенка, но и развивают его, тем самым налаживают контакт между малышом и взрослым. Малыш улавливает слова и сочетающиеся с ними движения, тем самым тренирует память и мелкую моторику, запоминая при этом названия частей тела, животных и многое другое [Ф.С. Капица, Т.М. Колядич, 2011, с. 65]. Материнское прикосновение и одновременное поглаживание по головке, ручкам, ножкам с упоминанием в стихках этих частей обучают младенца.

Как только ребенок начинает говорить, ему очень нравится играть и экспериментировать со звуками в оригинальной и неповторимой форме. Это может послужить толчком к тому, что ребенок может заинтересоваться потешками. Разучивание потешек может стать еще одной игрой, в которую вы будете играть с вашим малышом. Малыши запоминают такие стишки неосознанно и без особых усилий. В отличие от взрослых для малышей это не является утомительным занятием.

Осваивая короткие рифмованные четверостишия на английском языке, дети изучают структуру языка, то, как язык функционирует. Они узнают, как устроен язык, и знакомятся с тем, как соотносятся между собой 44 звука английского языка и 26 букв алфавита. Эта информация помогает им в

последующем, когда они начнут читать, декодировать звуки, составляющие слова.

Стишок для маленьких детей – это законченная, короткая мысль, которая хорошо сочетается с их короткой продолжительностью концентрации внимания. Это как краткий рассказ: у него есть начало, конец, и свое собственное содержание. Как только дети уловили эту последовательность, они чувствуют себя уверенно, поскольку они теперь знают, что содержание языка упорядоченно, даже если темп чтения стишка изменяется в соответствии с тоном.

Для некоторых детей обучение английскому языку может показаться сверхсложной задачей, но знание коротких рифмовок вдохновляет их, создавая мотивацию в изучении английского языка ступеньками, от легкого к трудному. На ранних стадиях изучения языка такие рифмовки помогают детям не бояться говорить на английском языке.

Дети, которые стесняются говорить на английском языке, часто начинают это делать благодаря коротким рифмовкам, которые они повторяют вместе с взрослыми. Повторяя вместе с мамой текст, у детей растет уверенность в разговорной речи на английском языке.

- Знание потешек повышает уровень знаний ребенка
- Развивает интерес к изучению английского языка

Потешки можно разделить на виды:

- 1) Потешки–действия, пальчиковые игры/Action rhymes and finger play rhymes:
  - Тематические стишки / Themed rhymes
  - Традиционные стишки / Traditional rhymes
- 2) Рифмовки, с помощью которых можно выучить большое количество тем:
  - Стихи–приветствия / Hello or goodbye rhymes
  - Животные/Animals
  - Игрушки / Toys

Целью этих небольших рифмованных приговоров – не только позабавить детей, но и вовлечь их в игру. Они также предназначены для развития маленьких детей. Потешка учит понимать человеческую речь и соотносить слова и действия. Потешки сопровождают ребенка в течение всего дня, и на каждое действие в течение дня существует своя потешка: когда ребенок просыпается, во время умывания, расчесывания и других подобных гигиенических процедур, во время массажа, за приемом пищи, перед сном.

**Скороговорки** – народнопоэтические произведения, построенные на сочетании однокоренных или похожих по звучанию слов, что затрудняет их произнесение и делает её незаменимым упражнением для развития речи.

**Дразнилки** – короткие насмешливые стишки, высмеивающие то или иное качество, а иногда просто привязанные к имени. Дети перенимают обычное обзывание от взрослых, но в силу отсутствия злопамятства за ними всегда идет еще один жанр игрового фольклора – мирилки. Самая простая и распространенная форма дразнилок – это имена, рифмованные с каким-то предметом или качеством. Что касается художественных черт дразнилок, отметим, что в их основе лежит рифма с хорейским или ямбическим размером. Иногда встречается осмысление имени с эффектом каламбура (Петя - петух), повторения, гиперболы и т.д.

**Мирилки** – это небольшие забавные рифмованные стишки, которые дети обычно произносят после ссоры или обиды для того, чтобы помириться, зачастую сопровождая речевое произведение сцеплением мизинцев и покачиванием рук. Данный жанр детского фольклора является своеобразным актом правосудия, где обе стороны приходят к примирению, т.е. используются в качестве средства завершения конфликтов. Изучение этого речевого жанра связано с широким употреблением текстов среди дошкольников, а также обусловлено возможностями использования мирилки в педагогических целях для формирования умения справляться с конфликтами и умения конструктивно взаимодействовать со сверстниками в

игровой среде. Лексическое и грамматическое наполнение мирилок вариативно и имеет определенные характерные языковые черты: совмещение вербального и невербального компонентов (произнесение + действия), краткость, императивность и повторение важных элементов («Миришь, миришь, больше не дерись»), особое языковое наполнение, связанное с миром, уходом от ссоры, а также клишированность, что как считает А.В. Сидоренко [Сидоренко, 2018, с. 266], является немаловажной особенностью большинства речевых жанров детского фольклора.

Мирилка, как и многие малые жанры детского фольклора, функционирующего между детьми без участия взрослых, способствует социализации и освоению медиации как процедуры примирения взрослых в рудиментарной форме. Помимо этого, можно обозначить мирилку как особый ритуал перехода к конструктивному согласию на детском уровне. Мелодичность звучания потешек способствуют их быстрому запоминанию и воспроизведению. Позднее дети начинают вводить народные потешки в свои игры - во время кормления кукол и игрушек или укладыванию их спать. Так, потешки являются одним из ключевых условий воспитания у малышек доброжелательности, дружелюбия и способности к сопереживанию.

Таким образом, заключим, что неигровой и потешный детский фольклор является неотъемлемой частью процесса общения между детьми и взрослыми, а также исключительно между детьми, выполняя различные функции и способствующие, с одной стороны, развитию детского сознания и способности к речепорождению, с другой стороны, обеспечению налаживания контакта путем речевого стимулирования и слухового воздействия. Так, на ранних этапах важным моментом является рождение первых слов, а далее увеличение словарного запаса, что стимулируется малыми формами детского фольклора, которые способны привлечь внимание ребенка и способствовать сосредоточению и выдаче обратной реакции. Звучность, мелодичность и образность детского игрового и неигрового фольклора вызывают у ребенка желание имитировать приятные звуки, что в

свою очередь дает начало процессу порождения звуков, а затем и осознанной речи. В подобном случае велика роль семьи и желаний ее членов приобщить ребенка к народному фольклору. Именно семья может привить интерес и любовь к словам, выражениям, художественным средствам родного языка. В результате общения с ребенком посредством малых жанров детского фольклора, у ребенка формируются способность считывать настроение окружающих, воспринимать окружающую действительность и вырабатывать определенное отношение к миру и мировоззрение, в целом.

### **1.3 Детский фольклор как отражение различий в языковой картине мира представителей разных лингвокультур**

Детский фольклор, прежде всего, принадлежит культуре традиции. В основе детского фольклора лежит типологическая преемственность и типологическая повторяемость. Детский фольклор создается как в жанрах взрослого фольклора (приговорки, прибаутки), так и в жанрах, созданных самими детьми (считалки, дразнилки, мирилки и т. д.). Жанровая система детского фольклора является подвижной, то есть со временем одни жанры уходят из детского фольклора, а вместо них приходят другие.

В.В. Виноградов, Л.В. Щерба и многие другие углубленно изучали теоретические и практические аспекты детского фольклора. Отметим, что корпус текстов в данной сфере весьма обширен и разнообразен с точки зрения стилистики и лексического наполнения. И многие тексты переходят в детскую среду, коррелируя с особенностями детской психики, и именно поэтому многие ученые предлагают разделять детский и взрослый фольклор. По мнению М.В. Осориной, детский фольклор – это особая форма коллективного творчества детей, реализующееся в устных текстовых произведениях, передающихся из поколения в поколение и закрепляющихся в устойчивой системе фольклорных жанровых текстов [Осориная, 2009, с. 32].

Также отметим, что существуют механизмы возникновения фольклорных жанров, которые описаны в трудах К.И. Чуковского. Его исследования в области детского речепорождения говорят об истоках детского фольклора и об их возникновении в период освоения языка на основе совпадений детских «словообразовательных» и народных вариантов.

Кроме этого, детский фольклор создается на основе живого разговорного языка. Диалог широко используется в детских стихах, а в детских песенках используются композиционные формы, форма монолога.

Именно поэтому можно говорить о том, что детский фольклор в русском и английском языках имеет свою специфику. Это обусловлено, прежде всего, различиями в восприятии окружающей действительности представителями носителей разных языков, другими словами, различиями в языковой картине мира.

Современные исследования о языковой картине мира изложены в работах Ю.Д. Апресяна, А. Вежбицкой, А.Зализняка, В.С. Масловой, И.А. Стернина, С.Г. Тер-Минасовой и других исследователей. Резюмируя их исследования, можно отметить, что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, на котором он говорит, поскольку в нем отражается как общечеловеческий, так и национальный опыт. Л.Я. Козлова отмечает, что он и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир [Козлова, 2016, с.55].

Язык, по мнению С. Г. Тер-Минасовой – «зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [Тер-Минасова, 2008, с. 19]. Различия в картинах мира разных языковых культур находят отражение, в первую очередь, в элементах языка, которые не могут быть переведены на

другие языки, или в переводе приобретают другое значение. Таким образом, русская языковая культура является отражением человеческой жизни, а также способом структурирования знаний об объективной действительности. По словам А.А. Джигоевой и В.Г. Ивановой, язык формирует национальную концептуальную модель мира и при помощи системы значений и их ассоциаций окрашивает ее в национально-культурные цвета [Джигоева, 2009, с.7].

Исследователи отмечают различия в английской и русской лингвокультурах и в восприятии мира их представителями. Нации, говорящие на разных языках, имеют и разное мировосприятие. Национальное своеобразие мировосприятия той или иной этнокультурной общности коренится в образе жизни и психологии народа, отраженных в языке семантической структурой языковых знаков [там же].

Различия в языковых картинах мира, прежде всего, обнаруживаются в специфичных словах, отражающих концепты языка, непередаваемых на другие языки или приобретающих в переводе иное семантическое значение. Эти слова образуют особые национальные концепты. Это связано с тем, что концептуализация мира в разных языках различна. В сравнении некоторых элементов языка они будут иметь различные пути ассоциирования. Так, имея значение в одном языке, в другом слово не сможет употребляться в данном значении.

Для русской языковой картины мира характерно использование следующих концептуальных представлений:

1. «В жизни всегда может случиться нечто непредвиденное» (если что, в случае чего, вдруг), но при этом «всего все равно не предусмотреть» (авось) [Шмелев, 2002, с.71];

2. «Чтобы сделать что-то, бывает необходимо предварительно мобилизовать внутренние ресурсы, а это не всегда легко» (неохота собираться/собраться, выбраться), но зато «человек, которому удалось

мобилизовать внутренние ресурсы, может сделать очень многое» (заодно) [Там же];

3. «Человеку нужно много места, чтобы чувствовать себя спокойно и хорошо» (простор, даль, ширь, приволье, раздолье), но «необжитое пространство может приводить к душевному дискомфорту» (неприкаянный, маяться) [Шмелев, 2002, с. 73].

По словам М.М. Филипповой, отличительной чертой английского характера является самообладание и сдержанность. С рождения детей учат, что и в горе, и в радости они не должны проявлять свои настоящие эмоции, а должны оставаться невозмутимыми как внешне, так и внутренне, чтобы никого не обидеть [Филиппова, 2007, с. 282]. По мнению Т.В. Лариной, для англичан очень важны личные достижения, поэтому если они стремятся к какой-то цели, то не отвлекаются на мелочи и считают, что все находится в их собственных руках, нужно только приложить больше усилий [Ларина, 2013, с. 43]. По словам А.П. Садохина, для англичан характерен этноцентризм, отношение к своей стране с чувством величия и превосходства в сравнении с другими странами [Садохин, 2004 с. 130], является повсеместным явлением в Англии. В.В. Овчинников отмечает, что важное место в жизни англичанина занимает хобби. Независимо от их социального положения, все они имеют любимое занятие, на которое они готовы тратить огромное количество времени. Известно, что для многих жителей Англии таким занятием является садоводство и существуют специальные курсы по декору своих участков. «Хобби для англичанина не только отдушина от повседневной рутины, но и возможность блеснуть мастерством в любимом деле» [Овчинников, 2005, с. 23].

Таким образом, детский фольклор – одна из важнейших форм проявления национальной картины мира. Детский фольклор трансформируется вместе с исторической жизнью народа, его развитие обусловлено изменениями самой жизни, потому что он отражает особенности народного быта. Важно отметить, что существуют различия в

русской и английской картинах мира, соответственно, можно предположить, что тексты загадок, считалок и потешек, которые являются объектом нашего исследования, также будут отличаться по тематике, содержанию и лингвистическому выражению.

## Выводы по главе I

Детский фольклор возник в народной среде, и представляет собой специфическую область народного творчества, объединяющую мир детей и мир взрослых. К традиционному детскому фольклору можно относиться как к средству языковой характеристики народа, отражения его жизни и особенностей быта.

С течением времени детский фольклор меняется, и появляются новые жанры, которых нет в одном языке, например, в английском, но они существуют в других. *Детский фольклор* понимается как многожанровая система, сложенная из прозаических, речитативных, песенных и игровых произведений. Он относится к тем произведениям устного народного творчества, о которых все слышали или говорят. Благодаря своему разностороннему характеру детский фольклор является достоянием не только детей, но он также может привлечь внимание и взрослых.

В первой главе мы дали определение детскому фольклору; рассмотрели виды жанров детского фольклора и выяснили, что детский фольклор делится на 3 типа: игровой, неигровой и потешный. К первому виду относят загадки, заклички, считалки, игровые песни, припевки, приговоры и молчанки. Ко второму виду относят: колыбельные песни, пестушки, прибаутки, скороговорки, дразнилки, и т. д. К третьему виду: потешки, скороговорки, дразнилки, мирилки, небылица, перевертыши.

Исходя из рассмотрения идей исследователей, которые отмечают различия в английской и русской лингвокультурах и в восприятии мира их представителями, нам представляется целесообразным изучение этих особенностей с лингвистической точки зрения. Нации, говорящие на разных языках, имеют и разное мировосприятие. Национальное своеобразие мировосприятия той или иной этнокультурной общности коренится в образе жизни и психологии народа, отраженных в языке семантической структурой языковых знаков. Различия в языковых картинах мира, прежде всего,

обнаруживается в специфичных словах, отражающих концепты языка, непередаваемых на другие языки или приобретающих в переводе иное семантическое значение. Эти слова образуют особые национальные концепты. Это связано с тем, что концептуализация мира в разных языках различна. В сравнении некоторых элементов языка они будут иметь различные пути ассоциирования. Наибольший интерес для нашего исследования представляет изучение данных особенностей на примере английских и русских потешек, загадок и считалок.

## ГЛАВА II СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЖАНРОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА

### 2.1 Потешка как малый народный жанр в английском и русском языках

Этот раздел посвящен описанию жанра потешки в русском и английском языках. Возвращаясь к определению, потешка – это небольшое стихотворение-приговорка, которая сопровождает любые занятия с ребенком или действия самого ребенка - потягивание со сна, одевание и т. д. Ее также называют веселой народной песенкой. Потешка происходит от слова потешаться (подшучивать над кем-либо, чем-либо; посмеиваться). Потешки называют народными, поскольку они созданы народом. Когда детей убаюкивали или веселили, чтобы они не плакали, им рассказывали или пели такие потешки. В ходе исследования, мы пришли к выводу, что потешки в русской лингвокультуре являются наиболее популярным жанром, как среди детей, так и взрослых. В ходе исследования мы рассмотрели 10 потешек на русском языке, 10 потешек на английском языке и сделали выводы, что их объединяет, а в чем есть отличия.

В качестве ведущих жанровых признаков потешек Е.С. Редькова выделяет следующие:

- исполняются в период активного развития вербальной речи ребенка примерно на втором году жизни;
- основные функции связаны с первым приобщением к игровой деятельности, развитием речи (в том числе через формирование навыков, связанных с мелкой моторикой, координацией движений, восприятием ритмически организованного слова) и образно-фигуративного осмысления действительности, воспитанием (по наблюдениям филологов характерно наличие морали в поэтических текстах) [Редькова, 2009, с.256].

Рассмотрим потешки на русском языке. Цель потешек - вызвать положительный эмоциональный отклик на их чтение. Потешки, представленные на русском языке имеют определенный ритмический рисунок. Например:

- 1) Чики – чики – чикалочки,  
Едет Ваня на палочке,  
А Дуня в тележке  
Щёлкает орешки!

Данная потешка строится на повторении первого слова, каждая из последующих строк заканчивается шуточной рифмой к следующей строке. Подобная анафорическая стихотворная форма, аллитерации звуков «ч», «к», «п», ассонанс звуков «и», «е», «о», «у» прививает ребенку «чувство» языка, т.к. практически сразу ребенком улавливается связь и появляется способность предугадывать продолжение, тем самым вырабатывая навык заучивания, улучшает настроение и вызывает желание у ребенка повторять эти потешки множество раз. В английском языке также много потешек, в которых одни и те же звуки повторяются много раз, например, звуки, имитирующие шум машины:

- 2) The wheels on the bus go round and round  
Round and round, round and round  
The wheels on the bus go round and round  
All through the town  
The wipers on the bus go “Swish, swish, swish,  
Swish, swish, swish, swish, swish, swish”  
The wipers on the bus go “Swish, swish, swish”  
All through the town.  
The people on the bus go, “chat, chat, chat,  
chat, chat chat, chat chat ,chat  
The people on the bus go, “, chat, chat, chat  
All through the town.

The horn on the bus go “Beep, beep, beep  
Beep, beep, beep, beep, beep, beep”  
The horn on the bus go “Beep, beep, beep”  
All through the town.

The baby on the bus go, “wah, wah, wah!  
wah, wah, wah, wah, wah, wah!”  
The baby on the bus go, “wah, wah, wah!”  
All through the town.

The mummy on the bus go, “ssss sh,ssss sh,ssss sh,“”ssss sh,ssss sh,ssssh  
The mummy on the bus go, “”ssss sh,ssss sh,ssss sh”  
All through the town  
The wheels on the bus go round and round  
Round and round, round and round  
The wheels on the bus go round and round  
All through the town.

Произведение «The wheels on the bus» считается традиционной английской народной песней, которая была создана на основе потешки, которая произошла от названия «Here We Go Round the Mulberry Bush». Цель этой потешки заключается в развитии речевой активности у ребенка и умение соотносить свои действия со словами. Данная анафорическая форма создает акцент на запоминании отдельных предметов (The wheels; The wipers; The horn). Что касается звукового наполнения, данная потешка характеризуется использованием таких стилистических приемов как анафора (повторение слов «round», «chat», «swish», «wah», «sh,ssss») аллитерация (повторение звуков «r», «s», «w», «ch») и ассонанс (повторяющиеся звуки «a», «e», «i»), которые играют важную роль в процессе становления речевого аппарата. Именно наличие анафорической формы сохраняет ритмичность и позволяет ребенку прослушать эту потешку множество раз, заряжаясь хорошим настроением.

Еще одним примером ритмичности может служить следующая потешка:

- 3) Поехали, поехали,  
В лес за орехами,  
В ямку — бух!  
Раздавили сорок мух.

Эта потешка сопровождает игру с ребенком, который сидит на коленях у взрослого. Отметим, что строчки в этом виде фольклорных произведений очень короткие – 2-3 слова. Из приведенных примеров видно, что первая строчка в них рифмуется со второй, третья – с четвертой. Довольно часто в текстах потешек используется стилистический прием аллитерации, например:

- 4) Скок-поскок!  
Молодой дроздок  
По водичку пошёл,  
Молодичку нашёл.  
Молодиченька,  
Невеличенька:  
Сама с вершок,  
Голова с горшок.  
Шу-вы! Полетели, —  
На головушку присели!

В данном случае мы видим аллитерацию со звуками «к», «п», «м» и ассонанс (повторяющиеся звуки «о»). Кроме этого, большинство строк оканчивается словами с ударением на последний слог, что создает определенный ритмический рисунок и помогает вырабатывать чувство ритма у детей. Использование слов с суффиксами –чк, -ечк и их сочетанием (*водичка, молодичечка, невеличечка*), которые придают уменьшительно-ласкательное значение и способствует смягчению слов, помогает осваивать словообразовательные модели, типичные для русского языка. Важно, что в повседневной речи слова *молодичечка, невеличечка* употребляются в форме *молодичка, невеличка*, то есть сочетание этих суффиксов в речи избыточно и

употребляются редко. Помимо этого, с помощью такой потешки ребенок развивает способность выделять в речи стихотворную форму.

В использовании слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами проявляется одна из особенностей русской языковой картины мира. Приведем еще одну потешку, которая характеризуется обилием слов с суффиксом –чк (*кошечка, лавочка, диванчик, лапочки*):

5) Тра-та-та, тра-та-та!

Вышла кошка за кота.

Ходит кот по лавочке,

А кошечка по диванчику,

Ловит кота за лапочки:

— Ох, ты, котик, коток,

Крутолобенький!

Поиграй ты, кот, со мной,

С Муркой, киской молодой!

Данная потешка построена с использованием стилистических приемов аллитерации (повторяющиеся звуки «т», «р», «к») и ассонанса (чередование звуков «а», «о»). Это помогает ребенку в проработке артикуляции и наработке навыка верного произнесения звуков. Благодаря этому создается определенный ритм, который помогает ребенку развить речевую активность и побуждает выполнять движения в соответствии с текстом. Благодаря емкости содержания, ребенку легче усвоить текст. Говоря о содержании потешки, необходимо отметить, что героями потешки являются домашние любимцы, которые поженились. В этом видится попытка привить детям традиционные семейные ценности. В английском языке также встречаются потешки, ориентированные на это, например:

6) Little Tommy Tucker

Sings for his supper.

What shall we give him?

White bread and butter.

How shall he cut it

Without a knife?

How will he be married

Without a wife?

В данном случае потешка имеет вопросно-ответный формат, лирический герой размышляет о том, как ему следует поступить, поэтому некоторые строки начинаются с вопросительных слов. Отметим, что по количеству слов в строке (3-5 слов) русские и английские потешки идентичны. Интересно, что приведенная выше потешка строится на чередовании звуков «w», «h», что создает успокаивающий эффект.

Ориентация на семейные ценности прослеживается также в потешках, сопровождающих пальчиковую гимнастику, например:

7) Daddy finger, daddy finger, where are you?

Here I am, here I am How do you do?

Mommy finger, mommy finger, where are you?

Here I am, here I am How do you do?

Потешка «Finger Family» заключает в себе вопросительно-утвердительную форму с кольцевой рифмой и параллелизмом в начале предложений. Данный вид потешек не только развивает мелкую моторику ребенка, но участвует в процессе освоения ребенком родного языка, в частности, разграничения вопросов и утверждений с помощью интонационного паттерна, а также особого синтаксического порядка слов в предложении. Помимо этого, наличие в потешке образа мамы и папы, способствует привлечению внимания ребенка, для которого те являются главными фигурами в жизни. Также, отметим, что данная потешка характеризуется использованием таких стилистических приемов как аллитерация (повторяющиеся звуки «f», «h», «w») и ассонанс (повторяющиеся звуки «a», «i»), что звучит ярко и привлекательно для слуха ребенка. Фразы в потешках короткие, что способствует легкому усвоению текста детьми. Рассмотрим подобную потешку в русском языке:

- 8) Мальчик–пальчик,  
Где ты был?  
С этим братцем в лес ходил,  
С этим братцем щи варил,  
С этим братцем кашу ел,  
С этим братцем песни пел.

Отметим, что, мы можем наблюдать включение в языковое наполнение потешки знакомых ребенку концептов, которые зависят напрямую от языковой картины мира носителей. Таким образом, в потешке использованы более приближенные к реальности концепты – мамочка, папочка, гулять, – что является особенностью мировоззрения англоговорящих детей, чей мир менее подвержен сказкам и больше ориентирован на реальных самых близких людях.

Цель следующей потешки также состоит в речевом сопровождении пальчиковой гимнастики. Во время ее произнесения взрослый играет с пальчиками и ладошками ребенка, выполняя определенный набор движений. Отметим, что содержание стихотворения связано с традиционной кухней русского народа – кашей:

- 9) Ладушки, ладушки!  
Где были?  
— У бабушки.  
— Что вы ели?  
— Кашку.  
Пили простоквашку.  
Простоквашка вкусенька,  
Кашка сладенька,  
Бабушка добренька!  
Попили, поели, шу-у-у...  
Домой полетели,

На головку сели,

Ладушки запели.

Стихотворная форма позволяет развивать речевую активность, воспитывать чувство дружбы, и также позволяет ребенку понять продолжение, и способствует легкому запоминанию. Короткие фразы, представленные в потешках, способствуют легкому усвоению текста детьми. Содержание текста связано со знакомыми даже самому маленькому ребенку реалиями, которые традиционно вписаны в ежедневный распорядок дня российской семьи: каша как одно из традиционных блюд русской кухни и бабушка, которая часто берет на себя часть забот о младенцах. Эти приемы направлены на передачу атмосферы домашнего уюта и увеселение ребенка. Приведем близкую по содержанию английскую потешку, в центре повествования которой, однако находится не каша, а пирог:

10) Pat-a-cake, pat-a-cake, baker's man.

Bake me a cake as fast as you can

Pat it and prick it, and mark it with B,

Put it in the oven for Baby and me.

Потешка характеризуется легким анафорическим слогом, что способствует быстрому запоминанию потешки. Приемы аллитерации (звуки «р», «с», «b») и ассонанса (повторяющийся звук «a») направлены на передачу атмосферы домашнего уюта и поднятия настроения ребенку.

В русском детском фольклоре также существуют потешки, в которых упоминается пирог («Люли, люли, люленьки...»), пирожок («Пошел котик на торжок...»), оладушки («Ладушки, ладушки...»), калачи, которыми чаще всего угощают детей, а также которые могут служить средством утешения, например:

11) Не плачь, не плачь

Куплю калач

Не плачь, родной.

Куплю другой.

В этой потешке отражается забота о детях, ради блага которых родители готовы идти на определенные жертвы, поскольку калач раньше мог позволить себе далеко не каждый.

В ходе исследования мы выяснили, что многие потешки в русском языке также основаны на повторении: с использованием слов, содержащих одни и те же звуки и с повторением одних и тех же слов. Одним из примеров этому может служить следующая потешка, которая связана не столько с жизнью самого ребенка, сколько с природой:

12)     Дождик, дождик, веселей  
          Капай, капай, не желей!  
          Только нас не замочи!  
          Зря в окошко не стучи —  
          Брызни в поле пуще:  
          Станет травка гуще!  
          Дождик, дождик, пуще,  
          Будет травка гуще.  
          Дождик, дождик, посильней,  
          Огород ты наш полей!

Она характеризуется циклическим повторением начальных строк через определенный рифмованный промежуток. Такая анафорическая форма позволяет ребенку предугадывать продолжение фразы, что создает эффект предсказуемости, внушающей ребенку уверенность в своей способности порождать речь и побуждающей его продолжить фразу. В данном случае семантическое наполнение потешки призвано передать прагматику позитивного принятия погодных условий, а используемые приемы направлены не только на то, чтобы передать атмосферу дождливости и вселить в ребенка хорошее настроение в хмурую погоду, но и вызвать и закрепить ассоциативную связь между явлением и тем звуком, которое оно порождает (дождь капает, льет — «кап-кап»). Так в сознании ребенка

появляется ассоциативная модель, которая позднее участвует в процессе понимания абстрактных понятий, которые недоступны на ранних этапах развития мышления.

В английском языке тоже существуют потешки, связанные с различными природными явлениями, в частности, с дождем, однако содержание ее прямо противоположно русскому варианту, она направлена на то, чтобы остановить, «прогнать» дождь для комфорта малыша:

13) Rain, rain, go away  
Come again another day  
Little Arthur wants to play

Эта потешка является доказательством эгоцентрической позиции представителей английской лингвокультуры. Надо отметить, что данная потешка отличается по структуре от русских, которые обычно содержат четное количество строк: в этом случае потешка состоит из трех строчек, все они рифмуются между собой. Так же, как и в русских потешках, используется прием анафорного повторения, а также стилистические приемы аллитерации (повторение звука «г») и ассонанса (повторяющиеся звуки «а», «о»).

Потешка «Rain, rain, go away» имеет ритмический рисунок, который характеризуется использованием хореев в качестве стихотворного размера, который создает эффект мелодичности, увлекающей ребенка своим чередованием ударности и безударности. Мы наблюдаем наличие анафорической формы, которая способствует предсказуемости и чувству контроля над повествованием, что внушает ребенку уверенность в своей способности верно передавать речевые отрезки.

Так, рассмотрев несколько потешек на русском и на английском языках, мы пришли к следующим выводам. Основными сходными характеристиками являются:

1) анафорическая стихотворная форма, которая развивает у ребенка способность предугадывать продолжение и тем самым прививать чувство родного языка;

2) форма вопрос–ответ, которая коррелирует с особенностями речепорождения у детей и отражает свойственную конкретному языку интонацию при различных типах предложения, что также играет немаловажную роль при усвоении ребенком звуков родного языка и создает атмосферу уюта, безопасности и наличия родственных отношений, которые являются своеобразным миром ребенка в раннем возрасте;

3) элементарность, краткость и цикличность выражений, которые обеспечивают предсказуемость и контролируемость событий, описываемых в потешке.

Также, отметим, что важной языковой особенностью русских потешек является ее содержание: оно, как и зачастую, связано со знакомыми даже самому маленькому ребенку реалиями, которые традиционно вписаны в ежедневный распорядок дня российской семьи и сказочных семей, которые традиционно живут в лесу, кушают кашу и щи, поют песни.

А что касается отличительных характеристик русских и английских потешек, то они заключаются в несхожем ритме и в разном смысле.

## 2.2 Загадки в русском и английском языках и их классификация

Этот раздел посвящен описанию жанра загадки в русском и английском языках. Возвращаясь к определению, загадка – это краткое, требующее отгадки, опирающееся на иносказание поэтическое произведение о явлениях природы и предметах, окружающих человека в его труде. Мы рассматривали несколько видов классификации загадки: с точки зрения своей тематики (загадки о явлениях природы, растениях, человеке, животных и т.д.); с точки зрения соотношения основных своих компонентов; а также по строению образа. В ходе исследования мы рассмотрели 10 загадок на русском языке, 10 загадок на английском языке и сделали выводы, что их объединяет, а в чем есть отличия.

Мы начали анализировать загадки с точки зрения их тематики. В ходе исследования мы выяснили, что к ним относятся все представленные загадки на двух языках, поскольку данная классификация включает в себя: загадки о явлениях природы; растениях; животных; человеке; о трудовой деятельности; шутки и т.д.

Переходя к классификации с точки зрения соотношения основных своих компонентов, исследование показало, что этот вид классификации концентрирует внимание не на самой загадке, а на ее ответе. В роли базовых составляющих элементов выделяют: Загаданный концепт (Cx), Кодовый денотат (Dk), свойство искомого концепта (px), кодовое свойство концепта (pk). Переходя непосредственно к самому анализу, мы выяснили, что кодовый денотат утрачен, а само отгадывание совершается по совокупности свойств искомого концепта [Волоцкая, Головачёва, 1995]. В данной классификации были рассмотрены следующие загадки на русском языке:

1) Глазищи, усище, хвостище, а моется чаще всех. (Кот)

В представленной загадке «Кот», он является главным объектом (т.е. загаданным концептом), а кодовый денотат утрачен (Dk) и отгадать загадку будет возможно по совокупности свойств искомого концепта (px). В данном

случае (рх) - это «глазищи», «усищи» «хвостище». В этой загадке используются стилистические приемы, такие как, рифма, ассонанс, повторяющиеся звуки «и», «е»; также производится описание повседневных действий кота. Ребенок путем осмысления и соотнесения реалий с действиями может догадаться, что описание действий характеризует кота «моется чаще всех».

## 2) Скатерть бела весь свет одела. (Снег)

В данном случае здесь нам представлен загаданный концепт «снег» через кодовый денотат «скатерть», и отгадка производится по свойству искомого концепта («белый», «одевает мир»), подтверждающий кодовый денотат - «скатерть». В этой загадке имеется рифма, ассонанс звуков «а», «е», и содержатся знакомые ребенку реалии, которые он сможет соотнести логическим путем и получить ответ.

Таким образом, только благодаря ассоциациям и логике можно предугадать ответ. Используемые приемы метафоры, иронии направлены на увеселение ребенка.

Английские загадки во многом отражают быт английского народа, и указывает на определённый жизненный уклад. Нами были проведен анализ загадок на английском языке в тех же классификациях, которые рассматривались в русском языке; также хочется отметить, что у них тоже сохраняется интонационный и ритмический рисунок, который позволяет ребенку судить о жанре и активировать процесс размышления и поиска ответа. Мы рассмотрели примеры загадок со схожей классификацией:

- 3) He doesn't speak,  
Nor does he sing,  
Nor at the door-bell  
Give a ring,  
But still he lets  
His master know

Who wants to see him,  
Friend or foe. (A dog)

Кодовый денотат отсутствует, а само отгадывание совершается по совокупности свойств искомого концепта. «A dog» является главным объектом этой загадки (т.е. загаданным концептом). Загадка отгадывается по совокупности различных свойств искомого концепта («doesn't speak», «friend»). Загадка характеризуется использованием таких стилистических приемов как ассонанс (повторяющиеся звуки «o», «a»), который может натолкнуть ребенка на мысль о загаданном объекте, с помощью аллюзии на издаваемые звуки. Загадка «a puddle» анализируется подобным образом. Представленная логическая загадка состоит из одного вопроса, который может заставить врасплох.

4) I am purple, yellow, red, and green

The King cannot reach me and neither can the Queen.

I show my colors after the rain

And only when the sun comes out again. (A rainbow)

Анализ загадки «a rainbow». В данном случае здесь нам представлен загаданный концепт «a rainbow» отгадывается по свойству искомого концепта («purple, yellow, red and green»), подтверждающий кодовый денотат - «a rainbow». В этой загадке имеются стилистические приемы, такие как рифма, интонация перечисления (цветов) создает более легкий способ звучания, представления и понимания загадки, аллитерация звука, дифтонга «i:», «ei». Здесь содержатся знакомые ребенку реалии, которые он сможет соотнести логически и получить ответ.

Следующая классификация с точки зрения строения образа, к ним относятся загадки, в основе которых лежит описание свойств. Качеств неназванного предмета, способа его приготовления и применения.

Примерами представленной классификации являются загадки на русском языке:

- 5) Комовато, ноздревато,  
И горбато, и губато,  
И пресно, и вкусно,  
И легко, и мягко,  
И черно, и бело,  
И всем людям мило. (Хлеб)

В данном случае используются стилистические приемы – рифма, анафора («-ато»), ассонанс, повторяющихся звуков («е»; «о»). В данном примере идет описание состава, ощущения, цвета. Благодаря такому подробному описанию ребенку будет проще догадаться, про что идет речь. В следующем примере

- 6) Не прядёт, не ткёт, а людей одевает. (Овца)

Загадка про «овцу» является довольно непростой. В ней содержится ассонанс «е», «ё» и анафора частицы «не», нет рифмы, но тем не менее она проста в произношении и запоминании. Благодаря логике и описанию этих действий, ребенок сможет догадаться, что было загадано.

- 7) Ног нет, а иду. (Часы)  
8) Маленька, светленька, весь мир одевает. (Иголка)

Также в эту классификацию относится загадка про «часы», в ее основу входит отрицание свойств, качеств предмета. Загадки про «иголку», «огурец» также относятся к данной классификации, они описывают внешние свойства предмета или его свойства в действии. Представленные загадки про «часы» и «иголку» имеют сложную логическую цепочку, с которой у ребенка могут возникнуть сложности в понимании. Здесь применяется стилистический прием, как олицетворение («Ног нет, а иду»; «мир оденет»). Именно такой

вид загадок способствует развитию способности к анализу, формирует умение самостоятельно делать выводы, умозаключения.

9) Собой не птица,  
Петь не поет,  
Кто к хозяину идет —  
Она знать дает. (Собака)

Загадка про «собаку», в качестве загаданного объекта косвенно описывает ее как того, что сообщает хозяину о том, кто пришел, а также исключает вариант ответа с птицей, которая может делать то же самое с помощью пения, громких звуков. Данная загадка характеризуется использованием таких стилистических приемов как рифма. Со временем у ребенка вырабатывается автоматическая способность выделять загадки в речевом потоке и моментально концентрироваться на рифмованном косвенном описании.

К данной классификации относятся загадки на английском языке:

10) Name a long, thin,  
orange vegetable  
that grows under the ground and has a  
green top.  
It is good for your eyesight (A carrot)

11) I am round like an apple  
Flat as a chip  
I have eyes  
But I can't see one bit. (A button)

12) I'm big and white and made of snow,  
So I'll never have a tan.  
When the sun comes out, I melt away.  
Each year, I'm a new ... (A snowman)

Загадки «a carrot», «a button», «snowman» содержат описательный смысл, то есть, форму, размер, цвет, где растет («a carrot»), что значительно упрощает ребенку отгадать загадку. Ребенку важны все детали, использованные в загадке, он тем самым старается использовать ассоциации и применить логические действия. Такой тип загадок является увлекательным способом познакомить ребенка с окружающим миром.

- 13) I run but I cannot walk,  
I sometimes sing but never talk,  
I lack arms but I have hands,  
I lack a head but I have a face. (A clock)

Также к этой классификации относится загадка «a clock», в ее основу входит отрицание свойств, качеств предмета, она описывает внешние свойства предмета или его свойства в действии.

Представленная загадка использует стилистические приемы, такие как олицетворение, анафора (повторение «I», «lack», «have»), аллитерация «a», «u». Благодаря такому простому слогу и прекрасной рифме, ребенок сможет «уловить» смысл и разгадать загадку.

Таким образом, делая вывод, в ходе исследования мы рассмотрели несколько видов классификации загадки: с точки зрения своей тематики (загадки о явлениях природы, растениях, человеке, животных и т.д.); с точки зрения соотношения основных своих компонентов; а также по строению образа, и убедились, что каждый вид классификации представлен по-своему. Делая общий сравнительный анализ, представленных загадок на русском и английском языках, хочется сказать, что они имеют схожий ритмический рисунок, семантическое наполнение, а также использование метафоры, придает загадкам настроение и «волшебство». Целью загадки является представление загадочного объекта в аллюзивном описании, заключенном в рифмованную форму. Задача ребенка назвать загаданный объект, используя

весь запас знаний и наблюдений, и с помощью логической задачи, для которой нужно найти решение, совершить сложную мыслительную операцию. Функциональное предназначение загадки с точки зрения влияния ее на развитие ребенка заключается в активации познавательного процесса, развитию навыков логического мышления, а также тренировке сообразительности. Рифма и интонационное сопровождение позволяют ребенку судить о том, что от него требуется и активировать процесс поиска ответа с помощью мыслительного процесса. В целом, отгадывание загадок оттачивает и дисциплинирует ум, приучая детей к четкой логике, рассуждению и доказательству, также вырабатывает быстроту реакции, самостоятельность, привычку более глубоко и разносторонне осмысливать мир.

### 2.3 Характеристика считалок в русском и английском языках

Этот раздел посвящен описанию жанра загадки в русском и английском языках. Возвращаясь к понятию об этом жанре, считалка — рифмованный стишок, состоящий по большей части из придуманных слов и созвучий. Цель считалок – определение ведущего в игре, распределение ролей и очерёдности в игре. Любая считалка учит детей следовать правилам игры, ведь водящий выбирается объективно, по воле случая. Темы, образы, сюжеты считалок очень разнообразны и многочисленны, дети с большим удовольствием заучивают новые и новые считалки. Считалки развивают память, дикцию и эмоциональность. Детские считалки вырабатывают в характере детей такие качества, как чувство товарищества и честность. Многие исследователи убеждены, что считалки являются лучшим решением во избежание конфликтов между детьми. Те ребята, которые знают множество считалок, становятся популярными среди своих сверстников и с ними интереснее играть. Для анализа были рассмотрены 10 считалок на русском языке и 10 считалок на английском языке.

В ходе исследования были выделены следующие ведущие жанровые преимущества считалок, они:

- Делают процесс изучения языка для ребенка более веселым, увлекательным
- Тренируют память
- Развивают дикцию, мелкую моторику (когда сопровождаются жестами)
- Увеличивают лексический запас слов

Как было упомянуто ранее, в детском фольклоре существует множество видов считалок, но нами будут рассмотрены: Считалки–жеребьевки. Заумные считалки. Считалки числовики. Считалки–заменки. Рассмотрим считалки на русском языке и проанализируем их сходство и различие.

## Считалки–жеребьевки

- 1) Коня вороного  
Или казака удалого?  
Лисицу в цветах  
Или медведя в штанах?  
Дядю Федю  
Или белого медведя?

Этот пример считалок выражает собой хорошее созвучие, которое восхищает своим разнообразием и красочностью. Благодаря этому виду считалок, дети могут без ссор разделиться на пары или команды. Производится выбор среди животных или предметов, растений или сказочных персонажей. «Коня вороного или казака удалого? Лисицу в цветах или медведя в штанах? Дядю Федю или белого медведя?». Содержание текста связано со знакомыми даже самому маленькому ребенку реалиями (конь, лисица, цветы, белый медведь), которые сочетаются с процессом игры, имеющим важную роль в познании окружающего мира. Благодаря этому создается хорошая атмосфера для игры, и ребенок повторяет ее множество раз.

Следующим видом считалок нами были проанализированы - **Заумные считалки** на русском языке. К такому виду относятся:

- 2) Чарбер-фарбер, жарбер- фук,  
Ам дам эки–беки тук,  
Бьюносеки арин- уф  
Эбит-дебит, биткен-буф.
- 3) Эна деу рики факи,  
Торба, орба онба, смаки,  
Деу-деу, косметеу,  
Смаки бакас

В данном виде считалок, главную роль играют звуко сочетания, а смысл вовсе утрачен. Анафорический повтор «арбер», «уф», «еу», ассонанс звуков «а», «у», «е». Это весьма удивительно, но малыши с удовольствием учат сложнейший текст из зауми, играючи. Помимо этого, с помощью такой считалки ребенок развивает чувство ритма и способность выделять в речи стихотворную форму. Именно заумные считалки развивают стихотворный слух и предлагают ребенку сочинить свой шедевр, рифмуя слова даже несмотря на то, что может получиться какая-нибудь бессмыслица. В английском языке данный вид считалок строится следующим образом, первая и последняя строки считалочки являются просто набором непонятных слов, а между ними находятся предложения, которые создают общий смысл считалки.

4) Eeny, meeny, miny, moe,  
Catch a tiger by the toe.  
If he hollers, let him go,  
Eeny, meeny, miny, moe.

5) Eeny, weeny, winey, wo,  
Where do all the Frenchmen go?  
To the east and to the west,  
And into the old crow's nest.

В приведенных выше считалках, первостепенное значение занимают звуко сочетания. Именно похожее созвучие и повторяющиеся буквы, и звуки делают такой вид считалки увлекательным. Данные считалки характеризуется такими стилистическими приемами, как ассонанс (повторение звуков «е», «i», «у»). Пусть в этих считалках нет глубокого смысла, тем не менее, дети с радостью используют их в играх со

сверстниками. Целью этих считалок является тренировка памяти и развитие внимания.

Что касается следующего вида, нами были рассмотрены **считалки-числовики** или считалки с цифрами. В основе концепции считалок лежит счет, которые сопровождаются счетными словами и эквивалентами числительных. Цель данного вида – изучение основ математики, соблюдение правил и развитие дисциплины.

б) Раз, два, три, четыре, пять,

Мы собрались поиграть.

К нам сорока прилетела

И тебе водить велела.

7) Раз, два, три, четыре

Сосчитаем дыры в сыре

Если в сыре много дыр

Значит, вкусный будет сыр.

Если в нем одна дыра

Значит, вкусный был вчера.

Считалки имеют определенный свойственный считалкам ритмический рисунок, который задается первой строкой, состоящей исключительно из чисел. Таким способом ребенку становится понятен концепт расчёта по порядку на определенную ударную часть считалки, т.е. счет идет не по словам, а по интонационно ударным частям. Также знакомые реалии («сорока»; «сыр»; «дыра») значительно упрощают смысл считалки, что значительно делает их «живее» и интереснее. Рифмованная стихотворная форма облегчает счет, а также играет важную роль в понимании ребенком

процесса отбора и решения конфликтов, а также вызывает у ребенка хорошее настроение и побуждает повторять эту считалку множество раз.

8) Раз, два, три, четыре, пять,

Вышел зайчик погулять.

Вдруг охотник выбегает,

Прямо в зайчика стреляет.

Пиф! Паф! Не попал!

Серый зайчик ускакал

Считалка характеризуется наличием знакомых ребенку из сказок, песенок концептов – зайчик, охотник, охота, – которые сочетаются с процессом игры, имеющим важную роль в познании окружающего мира. В целом, положительный настрой считалки, в которой ловкий и быстрый зайчик убегает от охотника, весьма привлекателен для ребенка, который с легкостью и удовольствием воспроизводит ее раз за разом. Тем не менее, отметим, что смысл считалки всегда уходит на второй план, в силу ее прямого и более важного назначения – рассчитать. Именно поэтому важнее то, что данная считалка звучит отчетливо и имеет нужный ритмический паттерн благодаря повторению сочетаний звуков «п» + гласная, «в» + гласная, «т» + гласная, «л» + гласная. Помимо очевидных для детей и взрослых назначений считалок, отметим, что такая хорошо (ритмически и семантически) выстроенная считалка способна положительно влиять на дикцию, чувство ритма родного языка, а также, на запоминание цифр и процесса счета у детей.

В английском языке данный вид считалок считается одним из часто используемых, поскольку существует множество примеров, но нами были отобраны несколько:

9) One potato, two potatoes;  
Three potatoes, four,  
Five potatoes, six potatoes,  
Seven potatoes more.

Анализируя данный вид считалок, мы видим, что представленные примеры схожи по смыслу и имеют одинаковый ритмический рисунок. «One potato, two potatoes» этот вариант считалки характеризуется наличием цифр, а также одного и того же предмета, где происходит перечисление, с помощью которых производится счет, обрамленный в рифмованную форму.

10) Mother, father,  
Sister, brother.  
One, two, three, four,  
We're the family of four!

То же самое происходит и со считалкой «Mother, father, sister, brother», где сначала происходит перечисление членов семьи, а затем осуществляется счет в рифмованной форме. Представленная считалка, благодаря приближенным к реальности ребенку концептам «Mother, father, sister, brother», позволяет ребенку легче усвоить смысл, отточить ритм.

Данный вид считалок строится на рифме и цифрах, которые позволяют соблюдать особый ритм, но при этом не задействует каких-то определенных цепляющих внимания звуков. Тематика может быть совершенно различной, это зависит от задуманного сюжета. Семантическое наполнение, будучи не самым важным в подобном виде детского фольклора, в данном случае вовсе не имеет важности. Благодаря таким считалкам, ребенок быстрее учит счет, тренирует память и увеличивает лексический запас слов.

К последнему виду считалок относятся **считалки-заменки**. Они не содержат в себе ни таинственных заумных, ни счетных слов. Считалки характеризуются наличием одинаковой цели, заключающейся в расчёте на выбывание, а также схожим смыслом, который, отталкиваясь, от цели, позволяет отделить того, на кого выпадает последняя ударная часть считалки. После этой считалки у игроков происходит важное событие — подготовка и организация игры. Приведем пример:

11) «Зайчик белый,  
Куда бегал?» —  
«В лес дубовый». —  
«Что там делал?» —  
«Лыко драл». —  
«Куда клал?»  
«Под колоду». —  
«Кто украл?» —  
«Родион». —  
«Шишел-вышел,  
Вон пошел».

Представленная считалка характеризуется наличием важных для считалки языковых аспектов: рифмованная форма, облегчающая процесс расчёта, вопросительно-утвердительный формат, коррелирующий с особенностями речепорождения у детей, а также, концовку «вон пошел», позволяющую постепенно отделить каждого из участников считалки, в конечном итоге оставляя одного, кому будет принадлежать роль ведущего в игре. Что касается семантического наполнения считалки, отметим, что та наивная детская картина мира создается в основном благодаря анимистическому мировоззрению, которое отражается в одушевлении животных, растений, природы. И именно поэтому в данном случае считалка содержит в себе одушевление зайчика, который выполняет какие-то

действия, но при этом, без особого смысла, который, как упоминалось ранее, уходит на второй план.

12) Раз на стройке крокодил

В бочку с краской угодил

Стал он жёлтым, как лимон.

Кто не верит — выйди вон!

13) Сидел петух на лавочке,

Считал свои булабочки.

Раз, два, три!

Это, верно, будешь ты!

В остальных считалках рассматривается такая же концепция выхода игрока из круга. В считалках «Раз на стройке крокодил», «Сидел петух на лавочке» также есть ритмический рисунок, кроме этого также присутствуют некоторые реалии, с которыми знаком ребенок (крокодил, бочка, краска, лимон, петух, лавочка, булабочка), также создается ассоциация цвета, жёлтый-лимон, что также влияет на восприятие картины мира ребенка.

В английском языке к данному виду относятся следующие **считалки-заменки**:

14) If you guess

Say «yes».

If you don't know

Say «no».

If you doubt

Go out!

15) Bee, a bee, a bumblebee

Stung a man upon his knee

And a hog upon his snout,

I'll be dogged if you ain't out!

Смысл этих считалок основывается на том, что один из игроков произносит стихотворный текст, по очереди указывая на остальных игроков. Тот, на ком закончится счет выходит из круга.

Рассматривая отобранные считалки, можно отметить, что вид в целом они строятся на рифме, а что касается стилистических приемов, здесь присутствует анафора («If»; «say»; «bee»), также ассонанс звуков «и»; «о»; «а»; «е»; «о», множественные повторы этих звуков придают усилительное звучание считалкам, и тем самым выделяют тот момент, когда игра вот-вот начнется. Считалки характеризуется наличием особого циклично ударного ритмического рисунка.

Таким образом, рассмотрев несколько примеров считалок на русском и на английском языках, сделаем вывод, что:

Представленные считалки, представленные на двух языках, имеют схожий смысл и цель, заключающуюся в распределении очередности при игре или жеребьевке. С помощью проговаривания ритмически обособленных единиц считалки и указывания на каждого ребенка распределяются роли между участниками игры. Русские считалки имеют определенный свойственный считалкам ритмический рисунок, который задается первой строкой, состоящей либо исключительно из чисел, либо с любых других слов «Mother, father, sister, brother», либо каких-либо бессмысленных слов «Eeny, meeny, miny, moy» создающий общий ритм считалке. Помимо очевидных для детей и взрослых назначений считалок, отметим, что такая хорошо (ритмически и семантически) выстроенная считалка способна положительно влиять на дикцию, чувство ритма родного языка, а также, на запоминание цифр, процесса счета и тренировки памяти у детей.

Английская считалка имеет схожий смысл и цель, но отличный от русского ритмического рисунка. Английский вариант считалки характеризуется наличием цифр и одного и того же предмета, с помощью которых производится счет, обрамленный в рифмованную форму. По сравнению с русской считалкой, английская менее описательная и не содержит в себе описываемую ситуацию, что объясняется отличиями языковых картин мира носителей английского языка, которые менее подвержена влиянию сказок и больше приближена к ежедневной реальности.

Таким образом, заключим, что считалки совпадают в целях и наличии определенного свойственного исключительно считалкам ритмического рисунка, что облегчает процесс распределения ролей при играх и сводит к минимуму конфликты на этой почве, вырабатывает способность держать языковой ритм родного языка, а отдельный вид считалок способствует запоминанию цифр. Также хочется выделить, что при наличии схожих рифм, участия животных, а также, важной для жеребьевки конечной фразы в обоих языках, что объясняется и подтверждает универсальность инвариантных свойств детской картины мира, мы можем видеть весьма свойственные русскому фольклору особенности повествования и описания. Помимо этого, отметим, что важной особенностью русских считалок является наличие ситуации и живое ее описание, заключенное в рифмованную форму, что разительно отличается от их английских аналогов, в которой первое место отводится непосредственно счету в рифмованной форме, образованной благодаря дополнительным словам.

## Выводы по главе II

Во второй главе данного исследования нами было проанализировано 60 единиц малого жанра устного детского фольклора, к ним относились: 10 потешек на русском и 10 потешек на английском языках; 10 загадок на русском и 10 загадок на английском языках; 10 считалок на русском и 10 считалок на английском языках.

Наша работа заключалась сопоставительном анализе отобранных единиц представленных жанров на двух языках, где рассматривались схожие и отличительные черты.

Исследование показало, что главными особенностями потешек являются:

- 1) анафорическая стихотворная форма, благодаря ей у ребенка вырабатывается умение сообразить, что же будет следовать дальше;
- 2) форма вопрос–ответ, которая коррелирует с особенностями речепорождения у детей и отражает свойственную конкретному языку интонацию при различных типах предложения, что также играет немаловажную роль при усвоении ребенком звуков родного языка;
- 3) элементарность, краткость и цикличность выражений, которые создают предсказуемость событий, которые предоставлены в потешке;
- 4) содержание потешки играет значимую роль для ребенка, поскольку со знакомыми реалиями легче понять и осмыслить.

В ходе изучения загадок было рассмотрено несколько классификаций загадки: с точки зрения тематики (загадки о явлениях природы, растениях, человеке, животных и т.д.), с точки зрения соотношения основных компонентов, а также по строению образа.

Результаты анализа показывают, что главными особенностями загадок являются:

- 1) загадки представляют собой логическую задачу, для которой необходимо найти решение;

2) ритмический рисунок и семантическое наполнение загадок позволяют выработать быстроту реакции, самостоятельность, привычку более глубоко и разносторонне осмысливать мир.

Исследование показало, что главными особенностями считалки являются:

1) наличие ритмического рисунка, что существенно облегчает процесс распределения ролей при играх и сводит к минимуму конфликты;

Таким образом, основываясь на результатах практической части нашего исследования, заключим, что благодаря особому языковому наполнению и примененных при создании единиц детского фольклора, рассмотренные жанры играют важную роль в воспитании, развитии ребенка, формировании личности, а также способствуют становлению процесса речепорождения.

## Заключение

Данная работа посвящена выявлению жанровых и лингвистических особенностей текстов детского фольклора в английском и русском языках.

Достижению цели исследования способствовало решение поставленных теоретических и практических задач. В первой главе нашего исследования нами была изучена и описана теоретическая база понятия «детский фольклор», а также систематизированы жанры детского фольклора в русском и английском языках. Во второй главе исследования был проведен сопоставительный анализ потешек, загадок и считалок в русском и английском языках и выявлены отличительные характеристики каждого из жанров в обоих языках.

Результаты изучения теоретических аспектов показали, что детский фольклор – это многожанровая система, сложенная из прозаических, речитативных, песенных и игровых произведений. Он относится к тем произведениям устного народного творчества, о которых все слышали или говорят. Детский фольклор является достоянием не только детей, но и взрослых, поскольку передается от взрослых детям. Изучение детского фольклора, несмотря на большое количество работ, посвященных этому вопросу, по-прежнему представляет интерес для исследователей, во-первых, в связи с разнообразием детских фольклорных произведений, во-вторых, благодаря их региональным особенностям, в-третьих, в связи с появлением новых жанров, видоизменением и развитием уже имеющихся, поскольку процесс устного народного творчества не прерывается. Понимание истоков английской лингвокультуры и ценностей, содержащихся в произведениях детского фольклора, играет важную роль в процессе изучения английского языка как иностранного, поскольку позволяет понять языковую картину мира англичан, а значит, наладить с ними более эффективное взаимодействие в условиях межкультурной коммуникации.

В ходе работы мы выяснили, что существует 3 группы детского фольклора: игровой, неигровой и потешный. К первому виду относятся загадки, заклички, считалки, игровые песни, припевки, приговоры и молчанки. Ко второму виду относятся колыбельные песни, пестушки, прибаутки, скороговорки, дразнилки, и т. д. К третьему виду относятся потешки, скороговорки, дразнилки, мирилки, небылицы, перевертыши.

В ходе исследования нами было проанализировано 60 единиц малого жанра устного детского фольклора, в том числе: по 10 потешек на русском и английском языках; по 10 загадок; по 10 считалок на русском и английском языках.

Анализ потешек в русском и английском языках показал, что потешки обладают следующими признаками: анафорический стихотворный тип образования, вопросительно-ответная форма повествования, цикличность, краткость, наличие традиционных реалий и концептов.

Анализ загадок показал, что они представляют собой своеобразные логические задачи в особой языковой форме, которая включает в себя особый ритмический рисунок и аллюзивное семантическое наполнение. Этот жанр языкового народного творчества позволяет ребенку выработать быстроту реакции, самостоятельность, привычку более глубоко и разносторонне осмысливать мир. Отличительные черты загадок в русском языке по сравнению с английским заключаются в том, что русские загадки более краткие и ёмкие и для разгадывания не требуют специальных предметных знаний у отгадывающего. Помимо этого, результат анализа показал, что английские загадки более описательны, тогда как русские обладают большей аллюзивностью.

Изучение считалок в русском и английском языках показало следующие особенности: наличие ритмического рисунка, что существенно облегчает процесс распределения ролей при играх и сводит к минимуму конфликты. В русском языке считалки содержат больше описательных действий, явлений, персонажей, тогда как в английских считалках на первом плане

всегда описание одного конкретного предмета. В ходе работы мы выяснили, что с точки зрения семантического наполнения, важной особенностью русских считалок является адаптация под анималистическое мировоззрение детей, т.е. частое упоминание одушевленных животных и объектов природы, которые знакомы детям из сказок и песен, тогда как семантика считалок английского языка включает в себя концепты, приближенные к реальности ребенка. Также, с точки зрения синтаксиса, в тексте русских считалок отмечается использование всех частей речи, а также, в большинстве случаев, вопросительно-ответная форма повествования. В считалках английского языка такого разнообразия с точки зрения синтаксиса не прослеживается, для них характерно использование исключительно существительных и числительных, что, в сравнении с русскими считалками, говорит о меньшей описательности.

Подводя итог, отметим, что детский фольклор является важным источником сохранения традиции. Благодаря текстам детского фольклора из поколения в поколение передаются ценности, традиционные концепты и реалии, таким образом, детьми усваивается определенная языковая картина мира. Сравнение русских и английских произведений детского фольклора позволяет выявить различия в языковых картинах мира представителей соответствующих лингвокультур. Знание и понимание культурных особенностей способствует лучшему взаимопониманию разных народов и налаживанию взаимоотношений в условиях межкультурной коммуникации.

Цель и задачи настоящего исследования считаем выполненными. В перспективе исследование может быть продолжено за счет привлечения материала других произведений детского фольклора, а также с использованием материала других языков.

## Список использованной литературы

1. Алимов В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков [Текст]/ В.В. Алимов. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с.
2. Аникин В.П. Теория фольклора. Курс лекций. М., 1996.
3. Аникин В. П. Русское устное народное творчество: учебник для студентов вузов, обуч. по спец. «Русский язык и литература» – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 2009.
4. Базылев, В. Н. Дидактика перевода [Текст]/ В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2013. – 224 с.
5. Байбулова Л.К., Шаронова Г.В. Детский фольклор – средство развития речи дошкольников [Электронный ресурс] // Л.К. Байбулова, Г.В. Шаронова. Издательство Саратовский источник – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=38199850>, свободный (дата обращения: 07.06.2020).
6. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста // Бахтин М. М. Собр.соч. : В 5 т. М. : Языки русской культуры, 1996. Т.5. Работы 1940-х начала 1960-х годов. С. 159–206.
7. Белоусов А.Ф., Головин В.В. Детский фольклор: итоги и перспективы изучения [Электронный ресурс] // А.Ф. Белоусов, В.В. Головин, Е.В. Кулешов, М.Л. Лурье – Первый Всероссийский конгресс фольклористов. Сб. докладов.– 2005. – Т. 3. – С. 215-243. – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28796501>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).
8. Богатырев П.Г., Якобсон Р.О. Фольклор как особая форма творчества [Текст] / П.Г. Богатырев, Р.О. Якобсон. – Вопросы народного творчества – М.: Искусство, 1971. – С. 369-383.
9. Большой универсальный словарь русского языка \ под ред. Морковкина В.В. – М.: АСТ, 2018

10. Бушев А.Б. Русский фольклор в современном мультикультурном мире [Электронный ресурс] // А.Б. Бушев. – Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. – 2018. – №2. – С. 90-96. – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36321366>, свободный (дата обращения: 08.06.2020).
11. Василенко В.А. Детский фольклор [Текст] / В.А. Василенко. – М.: Высшая школа, 2008. – 198 с.
12. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики [Текст] / Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. - Москва : Яз. славян. культуры, 2001. - 272 с.
13. Виноградов Г.С. «Страна детей»: Избранные труды по этнографии детства. Спб., 1999
14. Волоцкая З.М., Головачева А.В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок [Текст] // З.М. Волоцкая, А.В. Головачева. - Малые формы фольклора. Сб. статей. - М. - 1995. - С. 218-244.
15. Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: (Перевод в сфере профессиональной коммуникации). [Текст]/ Н.Н. Гавриленко. – М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2010. – 206 с.
16. Глушкова И.С. Развитие связной речи у детей старшего дошкольного возраста с использованием малых форм фольклора [Электронный ресурс] // И.С. Глушкова. – Россия и Европа: связь культуры и экономики. – Материалы XIX международной научно-практической конференции. – 2017. – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32457186>, свободный (дата обращения: 17.05.2020).
17. Джиоева А.А. Understatement как отражение англо-саксонского менталитета / А.А.Джиоева, В.Г. Иванова // Английский язык на гуманитарных факультетах. Теория и практика : Сборник научных и методических трудов. Вып. 3. – М., 2009. – С. 5-29.

18. Дранникова Н.В. Русский фольклор: устное народное поэтическое творчество: учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.В. Дранникова. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. – 2014. – 254 с. – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22735588>, свободный (дата обращения: 21.05.2020).

19. Евдокимова Е. В., Сержантова А.А. Свойства русского национального характера в зеркале фразеологии // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Исторический опыт межэтнического и межконфессионального взаимодействия народов России и Башкортостана как фактор и позитивный вектор дальнейшего развития межнациональных отношений в республике» (г. Уфа, 22 сентября 2017 г). / Отв. ред.: В.П. Афанасьев. – Белая река, 2017. – с.196-199.

20. Егорова А. А. Звуковые повторы в детском бытовом фольклоре (на материале английского языка) // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. №63-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zvukovye-povtory-v-detskom-bytovom-folklore-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 03.06.2020).

21. Егорова Т. Ю. Детская литература англоязычных стран [Текст] / Т. Ю. Егорова. – Вологда: Изд. центр ВИРО. – 2005. – 268 с.

22. Живодрова Т.А. Английский детский фольклор как компонент современных УМК по английскому языку // Т.А. Живодрова. – Наука и школа. – 2017. – С. 112-118.

23. Капица Ф.С. Из истории изучения школьного фольклора (Исследования О.И. Капицы) // Мир детства и традиционная культура: Сб. науч. тр. и материалов. М., 1996 . Вып. 2 . – 272 с.

24. Капица Ф.С., Колядич Т.М. Русский детский фольклор / Ф.С. Капица, Т.М. Колядич – М.: Флинта, 2011. – 314 с.

25. Катфорд, Дж.К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж.К. Катфорд. - Москва: Мир, 2009. – 299 с.
26. Клишин, А.И. Практика перевода английских текстов. Пособие для всех[Текст]/ А.И. Клишин. – М.: АНДРА, 2003. – 245 с.
27. Красных, В. В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации / В. В. Красных // Вестник Центра международного образования Московского гос. ун-та. – 2012. – № 3. – С.67–74.
28. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. - М.: Языки славянских культур, 2013. — 360 с.: ил.
29. Левин Ю. И. Семантическая структура загадки // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка (структура, смысл, текст). М., 1978. С. 283—314.
30. Леонтьев А.Н., Запорожец А.В. Вопросы психологии ребенка дошкольного возраста [Текст]/ А.Н Леонтьев, А.В. Запорожец – М.: Международный Образовательный и Психологический Колледж, 1995. – 144 с.
31. Лойтер С.М. Русский детский фольклор и детская мифология: Исследование и тексты/ С.М. Лойтер — Петрозаводск: КГПУ, 2001. – 296 с.
32. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода [Текст]/ З.Д. Львовская. – Москва: СПб: Питер, 2008. – 390 с.
33. Манзарханова Л.В. Детский фольклор как фактор этнической идентификации [текст] // Л.В. Манзарханова. – Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. – 2011. – № 1. – С. 43-47.
34. Мартынова А.Н. Научное наследие Г.С. Виноградова // Из истории русской фольклористики. - Спб., 1998. - С. 224—240.
35. Мельников М.Н. Детский фольклор и проблемы народной педагогики // М.Н. Мельников. – Научные труды НГПИ. – Новосибирск. – 1985. – С. 78-99

36. Минситова М.В. Детский традиционный фольклор: поэзия пестования [Электронный ресурс] // М.В. Минситова. – [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_21667759\\_64285867.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_21667759_64285867.pdf) свободный (дата обращения: 25.05.2020).
37. Митрофанова В.В. Русские народные загадки. – Л. : Наука, 1978 – 178 с.
38. Николаева Е. И. Психология детского творчества [Текст]/ Е.И. Николаева. – М.: Питер, 2016. – 280 с.
39. Носкова А.В. Роль фольклора в развитии речи детей // А.В. Носкова. – Творческие и практические вопросы психологии и педагогики. – 2015. – С. 117-119.
40. Овчинников В.В. Корни дуба. Впечатления и размышления об Англии и англичанах. - Издательство АСТ, 2005. – 109 с.
41. Орлова О.С. Загадка как объект лингвистического исследования // Слово.ру: Балтийский акцент, 2017. Т.3, № 8. – с. 103-114
42. Осорина М. В. О некоторых традиционных формах коммуникативного поведения детей // Этнические стереотипы поведения. — Л. : Наука, 1985, с. 47-64
43. Павлов И.Б. Настольная книга родителей [Текст]/ И.Б. Павлов. – М.: Питер, 2009. – 364 с.
44. Погосян О.А. Роль фольклора в развитии личности детей младшего дошкольного возраста // О.А. Погосян – Преемственность в образовании – 2018. – № 17. – С. 525-529.
45. Редькова Е. С. Жанровые особенности образцов детского музыкального фольклора // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №93. – с. 255-259.
46. Ремхе И.Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования [Текст]/ И.Н. Ремхе. – М.: Флинта, 2015. – 290 с.
47. Русское народное поэтическое творчество: Хрестоматия по фольклористике / Под ред. Ю.Г. Круглова. М., 2003.

48. Рыбакова В.А. Развитие связной речи старших дошкольников средствами устного народного творчества // В.А. Рыбакова. – Студенческая наука и XXI век. – 2018. – № 16. – С. 277-279.
49. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. - М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288с.
50. Седых Э.В. Концепт «Детство» в английской народной поэзии (на примере Nursery Rhymes) // Филология и человек. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-detstvo-v-angliyskoy-narodnoy-poezii-na-primere-nursery-rhymes> (дата обращения: 01.06.2020).
51. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. Как происходит отражение картины мира в языке. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М: Наука, 1998. – 107 с.
52. Сидоренко А.В. Заклинание как речевой и фольклорный жанр в детской речи //А.В. Сидоренко. – Славянский альманах. – 2018. – № 1. – С. 261-277.
53. Соколов Ю. М. Русский фольклор (устное народное творчество) в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Ю. М. Соколов ; под научной редакцией В. П. Аникина. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 203 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07081-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433686> (дата обращения: 01.05.2020).
54. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово / Slovo, 2008. – 334 с.
55. Туаева Л.А., Гадиева М.С. Детский фольклор и классификация его жанров [Электронный ресурс] // Л.А. Туаева, М.С. Гадиева – Гуманитарные научные исследования. – 2016. – № 5. – С. 72-77. – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26233216>, свободный (дата обращения: 25.05.2020).
56. Уфимцева Н.В. Русские: опыт ещё одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. С.139 – 162 с.

57. Федосюк М.Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып.1. – С. 66-88.
58. Филиппова М.М. Английский национальный характер. Учебное пособие. - М., АСТ: Астрель, 2007. - 382с.
59. Черевченко В.В. Изучение детского фольклора: лингвософские аспекты проблемы [Электронный ресурс] // В.В. Черевченко – Балтийский гуманитарный журнал. – 2013. – № 2. – С. 38-40. . – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21125038>, свободный (дата обращения: 07.06.2020).
60. Чередникова М.П. Голос детства из дальней дали...(Игра, магия, миф в детской культуре) [Текст] / М.П. Чередникова. – М. Лабиринт, 2002. – 224 с.
61. Чуковский, К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский. - М.: Время, 2014. - 923 с.
62. Черкашина Т.Т. Речевой жанр как модель формирования инструментальной коммуникативной компетенции // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2016, № 3, с.76-84
63. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. – М., 2002.- 224 с.
64. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып.1. – 212 с. – С. 88-99
65. Яковлева И.Ю. Русский фольклор и его роль в умственном развитии детей [Электронный ресурс] // И.Ю. Яковлева. – Молодой ученый. – 2014. – № 10. – С. 463-465. – Электрон. версия печат. публ. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21701991>, свободный (дата обращения: 07.06.2020).
66. Hymes D. On Communicative Competence. In J. B. Pride and J. Holmes (eds.), Sociolinguistics. Harmondsworth: Penguin, 1972.Literature
67. Nicky's Nursery Rhymes / URL <http://www.nurseryrhymes4u.com>.
68. Oxford Dictionary of English Folklore: children's folklore

69. Sutton-Smith Brian, Mechling, Jay, Johnson Thomas W. Children's Folklore / B. Sutton-Smith, J. Mechling, Thomas W. Johnson. – Garland reference library of social science. – 1999. – Режим доступа: [https://digitalcommons.usu.edu/usupress\\_pubs/71](https://digitalcommons.usu.edu/usupress_pubs/71), свободный (дата обращения: 21.05.2020).

70. Tucker Elizabeth Children's folklore: a handbook / Elizabeth Tucker. – Jenson Books Inc – 2008. – 174 p. – Режим доступа: <https://www.pdfdrive.com/childrens-folklore-a-handbook-greenwood-folklore-handbooks-e185872807.html>, свободный (дата обращения: 21.05.2020).

### **Источники**

1. Baring-Gould S. A Book of Nursery Songs and Rhymes. Dodo Press, 2009 (1895).
2. Halliwell J.O. The Nursery Rhymes of England. BiblioLife, 2009 (1842).
3. Lang A. The Nursery Rhyme Book. Dodo Press, 2009 (1888).
4. Opie I.&Opie P. The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes. Oxford: Oxford University Press, 1997 (1951).
5. The Real Mother Goose. Dodo Press, 2009 (1916)

# Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: [hasanova1995@mail.ru](mailto:hasanova1995@mail.ru) / ID: 3115568

Проверяющий: [hasanova1995@mail.ru](mailto:hasanova1995@mail.ru) / ID: 3115568

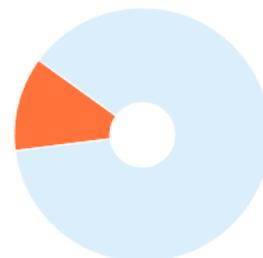
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

## ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 33  
 Начало загрузки: 15.06.2020 08:18:21  
 Длительность загрузки: 00:00:02  
 Имя исходного файла: ДИПЛОМ ГРОМИК  
 Г.М..pdf  
 Название документа: ДИПЛОМ ГРОМИК Г.М.  
 Размер текста: 1 кБ  
 Символов в тексте: 111165  
 Слов в тексте: 14526  
 Число предложений: 1399

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)  
 Начало проверки: 15.06.2020 08:18:24  
 Длительность проверки: 00:00:02  
 Комментарии: не указано  
 Модуль поиска: Модуль поиска Интернет



### ЗАИМСТВОВАНИЯ

11,85%

### САМОЦИТИРОВАНИЯ

0%

### ЦИТИРОВАНИЯ

0%

### ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

88,15%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.

Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.

Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	2,36%	2,36%	Языковая картина мира в те...	<a href="http://perviydoc.ru">http://perviydoc.ru</a>	28 Мая 2016	Модуль поиска Интернет	17	17
[02]	0%	2,36%	Языковая картина мира в те...	<a href="http://perviydoc.ru">http://perviydoc.ru</a>	28 Янв 2020	Модуль поиска Интернет	0	17
[03]	1,48%	1,48%	Д 1 ЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА С П...	<a href="http://nashaucheba.ru">http://nashaucheba.ru</a>	25 Июнь 2015	Модуль поиска Интернет	14	14

Еще источников: 17

Еще заимствований: 8,02%